



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL SUBTITULADO DE
PELÍCULAS HUMORÍSTICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

JACKELINE ROXANNA CALDERÓN BERNARDO

ASESOR:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) JACKELINE ROXANNA CALDERÓN BERNARDO cuyo título es: ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL SUBTITULADO DE PELÍCULAS HUMORÍSTICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018.

Reunida en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 1.6 (número)
Dieciseis (letras).

Los Olivos, 11 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de investigación
---------	-------------------------------	--------	--------------------	--------	------------------------------------

Dedicatoria

A Dios, por guiarme y demostrarme que puedo alcanzar los niveles más altos e imaginables de mis sueños.

A mis padres y hermano, por ser mi inspiración cada día y por enseñarme que si quieres llegar donde la mayoría no llega, necesitas hacer lo que la mayoría no hace. La familia es primero.

Agradecimiento

Gracias Dios, por sostener mis pasos y por permitirme vivir y disfrutar cada día.

A mi familia, por estar presente en cada etapa de mi vida.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Jackeline Roxanna Calderón Bernardo, con DNI N°. 71526659, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación de la experiencia curricular de Desarrollo del Proyecto de Tesis, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que contiene la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de diciembre de 2018

Jackeline Roxanna Calderón Bernardo

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento antes ustedes la Tesis titulada «Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora

Índice

I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Aproximación temática	6
1.2 Marco Teórico.....	14
1.3 Formulación de problema	20
1.4 Justificación del estudio	20
1.5 Objetivos	21
II. MÉTODO.....	22
2.1 Diseño de investigación.....	22
2.2 Métodos de muestreo	24
2.3 Rigor científico	24
2.4 Análisis cualitativo de los datos.....	24
2.5 Aspectos éticos	25
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS.....	25
IV. DISCUSIÓN.....	28
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. RECOMENDACIONES	34
VII. REFERENCIAS	35
VIII. ANEXOS	38
Anexo 1: Matriz de consistencia.....	39
Anexo 2: Ficha de análisis	41
Anexo 3: Ficha de validación por expertos	90
Anexo 4: Figura N°1	93
Anexo 5: Validación de expresiones idiomáticas.....	94
Anexo 6: Portadas de las películas “White Chicks” y “Mean Girls”	99

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018. Como unidad de análisis se utilizaron 48 expresiones idiomáticas de las películas *White Chicks* y *Mean Girls*. La investigación fue de tipo aplicado, nivel descriptivo y de diseño de estudio de casos. Se utilizó como instrumento una ficha de análisis que facilitó el estudio de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de ambas películas. Los resultados obtenidos permitieron conocer que solo cuatro de los cinco tipos de expresiones idiomáticas se presentan en ambas películas. Se llegó a la conclusión de que las expresiones más encontradas fueron las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos y las expresiones idiomáticas regulares, mientras que las menos encontradas fueron las expresiones idiomáticas con elementos únicos y las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales.

Palabras claves: fraseología, unidades fraseológicas, expresiones idiomáticas, tipos, restitución.

ABSTRACT

The main objective of this thesis was to analyze the idioms in the subtitling of comedy films from English to Spanish, Lima, 2018. As an analysis unit, 48 idioms from the films *White Chicks* and *Mean Girls* were used. This research was of an applied type, descriptive level and case study design. The instrument used was content analysis sheet that facilitated the study of idioms in the subtitling of both films. The results showed that only four out of the five types described in this work are more frequent. It was concluded that the most found expressions were idiomatic expressions with metalinguistic elements and regular idiomatic expressions, while the least found were idiomatic expressions with unique elements and idiomatic expressions with structural anomalies.

Keywords: phraseology, phraseological units, idioms, types, translation.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Aproximación temática

El estudio titulado “Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtitulado de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018”, se encuentra dentro de los estudios de Traducción e Interpretación, específicamente en el área de la traducción audiovisual, la cual desarrolla la actividad traductora en un contexto oral y escrito. El presente estudio responde a una problemática que nace de la necesidad de entender las unidades fraseológicas, con la finalidad de conocer los tipos de expresiones idiomáticas que se encuentran en películas, series, obras teatrales, etc.

Ver una película es una actividad que hacemos con frecuencia, sin embargo, muchas veces no prestamos atención de que se trata de una traducción, que muchas veces está mal hecha. Esta problemática se evidencia por el alto grado de significado en lengua materna de las expresiones idiomáticas utilizadas cotidianamente por un receptor determinado; por este motivo, se complica en su restitución, pues se realizan cambios sintácticos, léxicos o inclusive mantienen su significado literal para obtener el sentido correcto de la expresión origen en una lengua meta. Tal como afirma Negro, “las expresiones idiomáticas constituyen una categoría de unidades léxicas marcadas culturalmente [...], fuente indiscutible de inequivalencias traductológicas que plantean problemas a la hora de ser trasvasadas a otra lengua” (2010, p.133).

Por esa razón, la presente investigación está dirigida a los traductores noveles y estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación, pues el manejo adecuado de la fraseología de una lengua diferente a nuestra lengua materna, es uno de los temas que diferencia a los buenos traductores y que aporta a que el resultado del proceso de traducción resulte inalterado en lengua meta.

La restitución errada de una expresión idiomática trae una serie de dificultades para el traductor novel y/o estudiante, porque muchas veces por elección del traductor las expresiones pierden el sentido y estilo que el receptor está acostumbrado a leer o escuchar en su lengua origen.

Asimismo, el desconocimiento del entorno cultural del país donde se habla otra lengua es un problema para el traductor. A pesar de comprender y traducir de manera literal, se puede originar falsos amigos, ya que debido al uso inadecuado de las estrategias de traducción que utilizan los traductores noveles y/o estudiantes para solucionar los problemas que se presentan al momento de traducir es un factor más que hace que la restitución de una expresión sea incorrecta.

Por lo tanto, si no se realiza un análisis adecuado de este tema, muchos traductores noveles y/o estudiantes pueden caer en el error de crear un mensaje tergiversado hacia una cultura diferente, logrando crear un producto de mala calidad en el mercado audiovisual.

La presente investigación permite controlar de alguna manera este pronóstico, puesto que los traductores noveles especializados en el ámbito audiovisual y los estudiantes podrán conocer e identificar el tipo de expresión idiomática según la clasificación que presenta Zuluaga (1980), quién clasifica las expresiones idiomáticas en cinco subtipos, que son: las expresiones idiomáticas mixtas, expresiones idiomáticas con elementos únicos, expresiones idiomáticas con anomalías estructurales, expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos y las expresiones idiomáticas regulares. Esta clasificación, será de gran ayuda para el traductor novel y/o estudiante, pues le permite organizar las expresiones idiomáticas, y analizar si cambian lexical o sintácticamente, o simplemente si mantienen su significado literal en una lengua meta diferente.

Asimismo, el traductor audiovisual especializado y/o estudiante podrá justificar su trabajo en caso exista alguna confusión por parte del cliente y/o receptor con los conocimientos adecuados sobre las unidades fraseológicas y las expresiones idiomáticas, lo cual permitirá que el traductor novel y/o estudiante brinde un trabajo de calidad para que el producto final tenga una óptima acogida por el público meta.

El planteamiento de esta realidad problemática lleva, inevitablemente, a preguntarse ¿De qué manera se presentan las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018? Esta pregunta permite plantear la presente investigación con el fin de analizar y explicar los tipos de expresiones idiomáticas presentes en el subtítulo de dos películas humorísticas.

Luego de realizar una búsqueda, referente a trabajos que han realizado otros profesionales en su tesis final con respecto al tema, se han encontrado los siguientes antecedentes que se describirán a continuación:

Ramírez y Londoño (2016) en su tesis titulada Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés), planteó el siguiente objetivo específico: clasificar las expresiones idiomáticas seleccionadas en la obra “Del amor y otros demonios” y sus equivalentes en inglés y francés. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo; el corpus estuvo conformado por la obra “Del amor y otros demonios” y sus traducciones en inglés y francés. Según los resultados, se encontraron expresiones idiomáticas con colocaciones las cuales poseen un significado particular pues su estructura permite que se le hagan cambios en el acto de habla por parte del hablante. Por otro lado, se encontraron asociaciones que son expresiones en donde su significado puede inferirse por una palabra o por la combinación de varias ya que su estructura puede presentar una anomalía semántica o sintáctica. Por lo tanto, concluye que las expresiones idiomáticas identificadas muestran un alto grado de idiomatidad ya algunas presentan una carga cultural propia del idioma, mientras que otras brindan un significado particular en donde es necesario que el traductor se enfoque en el contexto para descifrar el sentido correcto de dicha expresión. Asimismo, se constató que en la traducción (francés) de la mayoría de las expresiones idiomáticas encontradas se sacrificó parte de la fidelidad para que el público meta pueda entender su significado.

Villalobos (2016) en su tesis titulada Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen planteó el siguiente objetivo general: clasificar a los modismos de la novela de Sarah Dessen según su tipología y analizar las estrategias aplicadas en la traducción de modismos del inglés al español de dicha novela. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo; el corpus estuvo conformado por la Novela “Lock and Key” de Sarah Dessen. Según los resultados, se encontraron 35 modismos en toda la novela, las cuales se clasificaron en: frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas

con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas; de los tipos de expresiones mencionados las alusiones son las que más se asemejan a las expresiones idiomáticas con elementos únicos puesto que son expresiones que tienen dentro de sus componentes términos en otra lengua o en otro idioma, términos que hace referencia a tradiciones, costumbres, creencias o mitos hechos y personajes históricos a partir de los cuales se interpreta la realidad. Asimismo, la estrategia denominada traducción por medio de paráfrasis fue la más aplicada, representada por el 37% y la estrategia denominada traducción por medio de omisión fue la menos aplicada, representada por el 3%. Se concluye que es necesario indagar en mayor profundidad acerca de las estrategias de traducción de modismos y de la clasificación de las mismas para develar si es que existen más estrategias que ayuden a lidiar con el problema de traducción de modismos y, sobre todo, a transmitir y preservar el sentido del texto original. Así como para conocer los tipos de expresiones que se pueden encontrar de acuerdo a las dos clasificaciones presentadas en esta investigación.

Calle (2014) en su tesis titulada Activación de expresiones idiomáticas incompletas y prominencia semántica en la Sombra del Viento de Carlos Ruiz Zafón, planteó el siguiente objetivo específico: clasificar las expresiones seleccionadas de acuerdo al tipo de alteración que presentan y en la taxonomía de expresiones idiomáticas que formularon Kay y O'connor (1988). Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo; el corpus estuvo conformado por la novela la Sombra del Viento de Carlos Ruiz Zafón. Según los resultados se encontraron expresiones idiomáticas con una sustitución, por ejemplo: Encandilado de remate fue sustituido por Loco de remate, de expresiones denominadas “zeugma y expresiones idiomáticas” que son aquellas expresiones en la que un elemento léxico con propiedades polisémicas u homonímicas deben ser conceptualizados en dos contextos distintos para adaptarse a sus elementos; y de expresiones idiomáticas denominadas “simbiosis de dos expresiones idiomáticas”, por ejemplo: Morderse la voz o asomar los dientes. Por lo tanto, se concluye que las expresiones con una sustitución, las denominadas zeugma y la simbiosis de dos expresiones han sido relevantes para que el lector pueda reconocer los cambios que han sufrido dichas expresiones ya que presentan elementos lingüísticos pertenecientes al registro coloquial y algunas anomalías estructurales entre sus componentes por lo que el significado será deducido con la ayuda

de recursos cognitivos y deductivos. Por otra parte, la mayoría de expresiones idiomáticas analizadas presentan un significado idiomático pues tienen un valor decorativo y no esencial. Por ello, es tarea del traductor conocer qué son las expresiones idiomáticas, ya que estas se manifiestan de diferente índole, es decir, de acuerdo a cada cultura y variedad de lengua utilizada dentro de un contexto determinado.

Mira (2010) en su artículo científico titulado La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras planteó el siguiente objetivo general: realizar un análisis contrastivo de un corpus de ocho UF desautomatizadas extraídas de la novela Rosario Tijeras y de su traducción al inglés, para determinar cómo se conservan en el texto meta las relaciones semánticas y textuales resultantes de la desautomatización de las unidades en el texto origen. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo; el corpus estuvo conformado por las 8 unidades fraseológicas encontradas en el libro Rosario Tijeras. Los resultados encontraron varias expresiones idiomáticas con modificación lingüística (desautomatización) por lo que su significado varía según la modificación que realiza el hablante a una frase establecida. Asimismo, con el análisis se pudo constatar que el error más grave es cuando el traductor no identifica la desautomatización de una UF (unidad fraseológica) en el texto origen o la analiza incorrectamente. Estos errores generan problemas de interpretación y ello se puede evidenciar por el uso en el texto meta de una UF con diferente significado o de una UF que no guarda relación con lo que denota la unidad original. Por lo tanto, se concluye que, debido al nivel lingüístico y su relación con los aspectos sociales, históricos y culturales de una comunidad lingüística. La traducción de las unidades fraseológicas, en especial de las expresiones idiomáticas es un desafío adicional para el traductor. Asimismo, la complejidad para traducir este tipo de expresiones es mayor cuando en ellas existe una manipulación creativa en el texto original, creando contrastes semánticos en los que se actualizan simultáneamente los planes literales e idiomáticos, con el fin de destacar su expresividad.

Negro (2010) en su artículo científico titulado Traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente, planteó el siguiente objetivo general: analizar las diferentes clases de expresiones idiomáticas en función del tipo de motivación cultural y las estrategias utilizadas en la traducción de las expresiones idiomáticas culturalmente

específicas. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo; el corpus estuvo conformado por las expresiones que forman parte del acervo cultural de cada pueblo en relación a alusión a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos y creencias. Los resultados demostraron que las expresiones idiomáticas se presentan en igual cantidad de acuerdo a la clasificación presentada a) alusión a costumbres, hechos históricos, obras literarias o creencias, b) referencia a ámbitos culturales y c) presencia de una metáfora ligada a la cultura meta. Asimismo, las estrategias más utilizadas fueron la traducción literal, la sustitución, la adaptación y la paráfrasis. Se concluye que las expresiones idiomáticas reflejan la dimensión sociocultural de la lengua a través del análisis de los referentes culturales, los cuales están relacionados con los elementos propios de la cultura meta, áreas de cultura o metáforas con una raíz cultural. Por lo tanto, estos idiomatismos dan lugar a una inequivalencia translingüística, que está relacionado con un vacío referencial o lingüístico y se determina mediante el uso de una paráfrasis o una expresión equivalente en la lengua meta.

1.2 Marco teórico

Siguiendo los objetivos de la presente investigación, la clasificación de las expresiones idiomáticas se basó en la teoría de Zuluaga (1980) según su libro *Introducción a las Expresiones Fijas*.

Las expresiones idiomáticas son fórmulas propias de cada cultura y lengua. El desarrollo tiene que ver principalmente con el lenguaje oral, por lo tanto, tiende a ser de registro coloquial, aunque también hay expresiones idiomáticas de registro estándar o formal.

Para Eftekhari (2008), las “expresiones idiomáticas son construcciones fijas de dos o más palabras con un cierto grado de idiomaticidad, que se tornan difícil al momento de descifrar, aun conociendo el significado de dos elementos individuales, para ello es necesario entender la idea completa de dicha construcción” (p.20).

Asimismo, para Negro (2010) “las expresiones idiomáticas forman parte del nivel coloquial de la lengua meta y están directamente vinculadas a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad” (p.133).

Como bien lo mencionan los autores previamente citados, si una expresión idiomática se traduce de manera errónea, el receptor no podrá comprender el mensaje; por lo tanto, el traductor debe considerar que estas expresiones idiomáticas pueden tener un significado literal o pueden cambiar el sentido de la expresión según el público meta a la que está dirigido el producto.

Si hablamos del origen de las expresiones idiomáticas, podemos decir que en su gran mayoría estas se presentaban de manera retórica, ya que mantenían una técnica determinada para expresarse de forma adecuada ante un receptor determinado. Sin embargo, estas expresiones han perdido dicha figura retórica y han tomado una forma figurada, ya que se adoptaron a una lengua meta de manera natural. La mayor parte de estas expresiones suelen encontrarse en leyendas, costumbres e incluso refranes que con el tiempo han desaparecido.

Por consiguiente, es necesario aclarar cuáles son los tipos de registros que se pueden encontrar en las expresiones idiomáticas. Por un lado, existen las expresiones de registro coloquial, consideradas como expresiones de uso cotidiano y además son propias de la lengua oral y, por otro lado, las de registro estándar o formal, utilizadas por los padres, profesores, etc., para referirse al comportamiento de los niños o de alguna situación en general, estas expresiones son utilizadas de acuerdo a cada cultura.

Zuluaga (1980) clasifica las unidades fraseológicas de acuerdo a su estructura interna, las cuales son subdivididas en expresiones fijas o no idiomáticas, expresiones semi-idiomáticas y expresiones idiomáticas, es justamente en este último tipo en la que se basará la presente investigación.

En primer lugar, están las expresiones fijas o no idiomáticas, consideradas por el autor como unidades fraseológicas que conservan su sentido literal, por ende, su significado no sufre alteraciones. Por ejemplo: “Ella es una mujer común y corriente”.

En segundo lugar, se encuentran las expresiones semi idiomáticas, este grupo de expresiones poseen un significado metafórico y un “sentido literal, conformado por una imagen concreta, que sirve de soporte al sentido idiomático” (Zuluaga, 1980). Por ejemplo: “Recibir con los brazos abiertos”, puede ser interpretada como recibir con agrado, pero también se puede recibir a alguien con la postura de los brazos abiertos.

Por último, y en la que se basará esta investigación, se encuentran las expresiones idiomáticas; consideradas por su significado peculiar; ya que no se puede deducir su significado si se busca primero el significado por separado de sus palabras (Zuluaga, 1980). Estas expresiones dependen del contexto y de la cultura en la que se presenta. Por ejemplo: *To run like a headless chicken*, expresión que se refiere a encontrarse en pánico o no saber qué hacer ante una situación difícil. Dentro de esta categoría, Zuluaga (1980) diferencia las expresiones idiomáticas en cinco subtipos:

Expresiones idiomáticas mixtas:

La semejanza entre sus componentes no es ni idiomática ni fija, sino que se necesita de ambas para dar lugar a la fijación de la misma. Por ejemplo, *You can't judge a book by its cover*, que es interpretada como no juzgar por la apariencia. En esta frase, el verbo *judge* conserva su significado, pero se le añade, *a book by its cover*, un componente totalmente idiomático. Por lo tanto, se considera que, *you can't judge a book by its cover*, es una expresión mixta, puesto que el componente, *judge*, conserva su significado natural y la localización, *a book by its cover*, forma una fijación en la expresión.

Expresiones idiomáticas con elementos únicos:

Estas expresiones presentan dentro de sus componentes términos de otra lengua o inclusive términos antiguos. Por ejemplo: “Tengo que organizar mi *aposenito*”, la palabra *aposenito* significa habitación o cuarto; sin embargo, algunas personas no utilizan estas palabras en sus expresiones comunes.

Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales:

Estas expresiones presentan una irregularidad semántica o sintáctica, muchas veces se oponen a ser interpretadas en su sentido literal, ya que, algunos de sus componentes afectan la forma y el sentido del contenido. Por irregularidad semántica, se refiere a los aspectos del significado, sentido o interpretación de los signos lingüísticos (expresiones, palabras o símbolos). Mientras que, por irregularidad sintáctica se conoce a la relación que tiene una palabra con sus demás componentes de la oración o contexto. Las funciones sintácticas más comunes son las del sujeto y predicado, por ejemplo: “Pies juntillas”, quiere decir, creer en algo o en alguien con los ojos cerrados.

Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos:

Son aquellas expresiones que emplean el mismo código entre los interlocutores para transmitir un mensaje pero que pasan por un proceso para adquirir un significado peculiar. El proceso se llama desautomatización, que es considerado uno de los procesos de variabilidad lingüística. Este término es propio del fraseólogo Alberto Zuluaga, puesto que algunos fraseólogos lo denominan como deslexicalización.

La desautomatización convierte a una unidad fraseológica en una institucionalizada. Es decir, en una comunidad, un hablante puede establecer una desviación de alguna frase que luego es imitada por otros hablantes de la comunidad, hasta convertirse en una variante diatópica. En pocas palabras, la desautomatización es la modificación y/o uso creativo de una frase por parte del hablante. Por ejemplo: “Respecto a la noticia sobre la presentación oficial del euro en Canadá... para que a todos los europeos no les *den gato por euro*”. En esta expresión se nota claramente, la desautomatización que presenta una frase puesto que en vez de decir: “darle a alguien gato por liebre”; el hablante modifica a su manera como “no les den gato por euro”.

Expresiones idiomáticas regulares:

Son aquellas expresiones realmente idiomáticas con una carga cultural propia de la lengua; además, estas expresiones presentan estructuras que tienen una interpretación regular. Asimismo, este tipo de expresión ha sido modificada para romper con la relación tradicional del lenguaje estándar, logrando un estilo más coloquial que es utilizado por los adolescentes hoy en día; mostrando las variantes usadas que tienen los hablantes en su entorno social y cultural. La interpretación de la expresión dependerá del dominio de la cultura y lengua meta del traductor. Por ejemplo: “Tomar el pelo”.

Para comprender de dónde provienen las expresiones idiomáticas, es importante aclarar que la disciplina que las estudia es la fraseología. Esta disciplina es una rama de la lingüística moderna, la cual se estableció en el siglo XX.

Debido a su grado de complejidad, esta disciplina sigue siendo investigada por muchos lingüistas para establecer sus clasificaciones.

El *Diccionario de la lengua española de la Real Academia* (2014), indica:

Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo [...]. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

Por lo tanto, se puede decir que esta disciplina se centra en el estudio de la combinación de palabras que poseen sentido y un cierto nivel de fijación. Corpas (1996) explicó: “La fraseología son frases que pueden ser consideradas pre elaboradas y almacenadas en la memoria de las personas. En pocas palabras, estas frases son consideradas frases fijas” (p. 30).

Las unidades fraseológicas están conformadas por palabras, las cuales presentan una estructura sintáctica y un significado completo y único; se puede decir que no hay límites exactos de la fraseología, puesto que tienen relación con la semántica, la morfología y la sintaxis. Sin embargo, a lo largo de los años se han presentado diversas clasificaciones que varían según los estudios. Entre ellos tenemos a Julio Casares con su libro titulado *Introducción a la lexicografía moderna* publicado en 1850, a Gloria Corpas Pastor con su libro titulado *Manual de la Fraseología Española* publicado en 1996 y a Alberto Zuluaga con su libro titulado *Introducción al estudio de las expresiones fijas* publicado en 1980.

Julio Casares fue pionero en la fraseología española y su clasificación de las unidades fraseológicas ha sido de gran importancia, no por ser la primera, sino porque ha servido modelo para otros estudios. Casares (1950), en su libro *Introducción a la lexicografía moderna*, se basó en el criterio funcional para clasificar las unidades fraseológicas; las cuales las distingue en locuciones y fórmulas pluriverbales, esta última hace referencia a las frases proverbiales y refranes. No es fácil distinguir qué tipo de unidad fraseológica se puede presentar en un diálogo, debido a las relaciones diacrónicas que mantienen entre sí. (Casares, 1950)

Las locuciones son una combinación estable de dos o más términos, que actúan como un elemento oracional, cuyo sentido unitario no se justifica, sino la suma de todos sus componentes. (Casares, 1950). Entre las locuciones, Casares las diferencia en

locuciones conexivas; formadas por palabras prepositivas y conjuntivas, y las locuciones conceptuales conformadas por componentes con significado léxico, estas locuciones se clasifican en su categoría gramatical que son: nominales, verbales, adjetivales, adverbiales, participiales, pronominales y exclamativas.

Y, por último, la frase proverbial a diferencia de las locuciones presenta una independencia sintáctica y su causa está en los textos escritos o hablados. (Casares, 1950). El valor expresivo de estas frases está en la similitud que se establece entre el momento actual y otro anterior, referido en determinadas palabras. Es importante aclarar que Casares, considera las expresiones idiomáticas dentro de las frases proverbiales, por lo tanto, no hace una clasificación aparte de las mismas.

Por otro lado, Gloria Corpas presenta una nueva clasificación de las unidades fraseológicas. Es por ello que Corpas (1996) en su libro *Manual de la Fraseología Española*, clasifica las unidades fraseológicas en tres esferas. Cada esfera se subdivide de acuerdo a los criterios que ella manifiesta, como la categoría gramatical, función sintáctica, carácter de enunciado, etc.

En la primera esfera, se encuentran las colocaciones, consideradas como actos de habla no completos que siguen las normas de la lengua, pero presentan diversos grados de fijación. (Corpas, 1996). Conformadas por las colocaciones libres, estables y restringidas. Esta primera esfera, se basa en la estructura interna, de acuerdo con las categorías gramaticales. Mientras que, en la segunda esfera, se encuentran las locuciones, las cuales presentan un carácter idiomático muy marcado de cada cultura. Estas se dividen en locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, conjuntivas y clausales. Y, por último, en la tercera esfera se encuentran las paremias y las fórmulas rutinarias, que son actos de habla completos que sirven para convencer o persuadir al receptor. Estas son consideradas por Corpas como expresiones idiomáticas establecidas en un determinado acto de habla, que tienen un fin social y facilita la interacción, por ello su grado de fijación es inferior al de las locuciones y paremias.

Finalmente, Zuluaga (1980) establece su propia clasificación guiándose en la clasificación del pionero Casares (1950), pero a su vez crea su propia clasificación de las unidades fraseológicas de acuerdo a su estructura interna y su valor semántico-funcional.

Por otro lado, entre los estudios de la fraseología, revisamos el de Granger y Fanny (2008), quienes identifican las relaciones de la fraseología con otras subdisciplinas lingüísticas, que las presentaremos a continuación:

Relación con la semántica:

Esta rama de la lingüística estudia los significados y sus relaciones con el léxico, esta disciplina comparte los vínculos más fuertes con la fraseología. Por ejemplo, ¿Por qué siempre decimos vino tinto o vino rojo; si en francés se dice *vin rouge*? Son exactamente estas restricciones léxicas las que estudia la semántica.

Relación con la morfología:

Todas las unidades fraseológicas están compuestas de, al menos, dos palabras y al menos una de estas palabras tiene más de un sentido, pero dependerá si es usada en una unidad fraseológica o no fraseológica, puesto que el sentido de la unidad fraseológica es la suma del sentido de sus componentes autónomos.

Pero, ¿qué entendemos por palabra? La palabra es considerada como una unidad léxica que asocia un significado fijo y una categoría gramatical, pero cuando a estas palabras se le añaden palabras compuestas, preposiciones y adverbios compuestos, sus límites de significado no son muy claros y dejan de ser autónomos.

Relación con la sintaxis:

La fraseología y la sintaxis estudian las relaciones sintagmáticas entre las palabras, por lo tanto, no hay una diferencia clara entre estas dos disciplinas. Como no existen normas para definir las construcciones fraseológicas; éstas son llamadas combinaciones de palabras, por ejemplo: “vino tinto”. Por otro lado, los refranes o proverbios, consideradas unidades fraseológica invariables, no mantienen algunas normas sintácticas, ya que el origen de estas palabras es considerado de uso popular que reflejan las principios o ideas de una comunidad en particular.

El estudio presentado por estos autores, aclaran desde un punto de vista lingüístico, que la fraseología mantiene cierta relación con estas subdisciplinas, las cuales permiten determinar cuáles son los posibles límites de la fraseología. Sin embargo, la fraseología es uno de los campos de estudio más complicados que existe pues está en constante estudio y definición.

Después de entender la disciplina que estudia las unidades fraseológicas y la relación que tiene con otras disciplinas, es necesario entender qué son y cómo están clasificadas.

Las unidades fraseológicas son consideradas como estructuras de dos o más palabras que almacenamos y utilizamos habitualmente. Para el hablante de una lengua determinada, es mucho más fácil utilizar una expresión fija para que el receptor comprenda de forma inmediata de lo que se pretende expresar.

Por lo tanto, podemos decir que las unidades fraseológicas ayudan a la fluidez en el proceso comunicativo, ya que, por su frecuente uso, muchas veces se lexicaliza en un idioma determinado.

Corpas (1996) define las unidades fraseológicas como:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite inferior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (p.30)

La definición brindada, muestra cuales son las cualidades que tiene una unidad fraseológica, la cual está formada al menos por dos palabras y que también se presenta como una oración compuesta en un medio oral o escrita, según sea el canal del mensaje.

Zuluaga (1980) clasifica las unidades fraseológicas en dos grandes grupos de fraseologismos, según su estructura interna y valor semántico – funcional. En el primer gran grupo, el autor las diferencia en: expresiones fijas y no idiomáticas, expresiones semi idiomáticas y expresiones idiomáticas. Dentro de las expresiones idiomáticas las divide en cinco subtipos, mezclando criterios semánticos, sintácticos y metalingüísticos, es justamente en este grupo en la que se basará esta investigación. Por otro lado, en el segundo gran grupo de valor semántico – funcional, Zuluaga la distingue en tres subgrupos: locuciones, palabras según el nivel de estructura gramatical o sintáctica y por palabras de acuerdo a su relación con el contexto y la pragmática.

En cuanto a las locuciones, el autor las define como expresiones fijas, que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase para poder constituir un enunciado. (Zuluaga, 1980)

Esto quiere decir que las construcciones de dos o más palabras actúan como una unidad gramatical, con significado único y al momento de unirse todos los términos de este enunciado adquieren un significado propio.

Dentro de las locuciones, el autor distingue si se trata de unidades gramaticales o léxicas. Por un lado, las locuciones equivalentes a unidades gramaticales no presentan un significado léxico y determinan las relaciones entre las unidades lingüísticas. Por esta razón, Zuluaga las diferencia en tres tipos: a) locuciones prepositiva, conjunto de palabras que obtienen el significado y el funcionamiento gramatical de las preposiciones ; además, funcionan como vínculos entre sintagmas o conceptos. Ejemplo: “a lo largo de, al final de, cerca de, etc.”, b) locuciones conjuntivas, que funcionan como enlaces oracionales. Por ejemplo: “así que, a no ser que, puesto que, etc.” y c) locuciones elativas, las cuales actúan como unidades adjetivas o adverbiales de intensificación semántica de verbos (como loco), sustantivos (un mar de), y adjetivos (como él solo).

Por otro lado, las locuciones equivalentes a unidades léxicas, son clasificadas por Zuluaga de acuerdo a cuatro categorías léxicas, que son: sustantivo, adjetivo, adverbio y verbo.

Locuciones nominales, este tipo de locución funciona como sustantivo y puede estar conformada por un sujeto o por un objeto de un verbo. Por ejemplo: “Abuso de poder, El más allá, El qué dirán”.

Locuciones adnominales, denominación adoptada por Zuluaga para referirse a la función de cambiar un nombre o una frase nominal. Por ejemplo: “La pasamos de rompe y raja”.

Locuciones adverbiales, según la RAE (2011) las define como: “una expresión fija constituida por varias palabras que equivalen a un adverbio” (p.143).

Esto quiere decir que los sustantivos o adjetivos cumplen una función de adverbio dentro de la oración. Por ejemplo: “de tal palo tal astilla”, que quiere decir de tal padre, tal hijo o la expresión, tal vez, que puede considerarse como una afirmación ante una situación.

Locuciones verbales, construcciones de palabras fijas, conformadas al menos por un verbo. Estas locuciones presentan un sentido autónomo. Por ejemplo: “Échame una mano con las tareas”, que se entiende como extrañar a alguien o algo.

En cuanto a las palabras según su nivel de estructura gramatical y el tipo de estructura sintáctica, Zuluaga las califica de la siguiente manera:

Por una sola palabra o también llamados formulísticos, las cuales son palabras autónomas que están fijadas desde un punto de vista pragmático. Por ejemplo: “Adiós”

Por un sintagma, es decir un grupo de palabras que se enlaza a un núcleo. El núcleo del sintagma, es el elemento más importante, pues determina el uso, la forma y las características de la oración. Existen cinco tipos de sintagmas: nominal, adjetivo, adverbial, verbal y preposicional. Por ejemplo: “Muchas gracias”.

Por una oración simple, se refiere a una combinación de palabras que tiene un significado, y se caracteriza por su autonomía sintáctica. Por ejemplo: “Ricardo compró una casa o María tiene un gato negro”.

Por una oración compuesta, la cual posee dos o más de un sintagma verbal. Por ejemplo: “Haz el bien y no mires a quién”.

Por Wellerismo, un tipo de pemia que se presentan en lenguas y tradiciones literarias antiguas, que tienen una estructura particular. (Alster, 1975). Sin embargo, el Wellerismo no es muy utilizado en el lenguaje cotidiano, pero sí en obras literarias. Por ejemplo: “Habló el buey y dijo mú”.

Y, por último, están los dialogismos que se entienden por interrogaciones retóricas que siguen de una respuesta por parte del hablante.

Finalmente, Zuluaga diferencia de dos maneras a las palabras de acuerdo a su relación con el contexto y con la pragmática.

La primera es denominada funcionalmente libre, considerándolos de esa manera por ser enunciados fraseológicos que no necesitan de algún contexto para que sean comprendidos. En este grupo, se encuentran los refranes, los cuales tienen un significado autónomo. Por ejemplo: “Al que madruga, Dios lo ayuda”.

Y el segundo es denominado contextualmente marcado, en este caso estos enunciados fraseológicos, sí necesitan de un contexto pragmático o lingüístico para adquirir un significado, a este tipo el autor los denomina frases. En este grupo, se encuentran los dichos, los clichés y las fijaciones pragmáticas, las cuales son usadas en la vida cotidiana. Por ejemplo: “Feliz año”.

La presente investigación se encuentra dentro de los estudios de la traducción audiovisual, considerada un área nueva dentro del campo de la traductológica, pues este campo tiene menos años que la traducción médica, traducción jurídica, etc. Esta disciplina es probablemente uno de los casos más complejos de traducción, ya que combina varios elementos que influyen el trabajo del traductor-sincronizador.

Para definir la traducción audiovisual, Chaume (2016) sostiene al respecto:

[...] Por traducción audiovisual entendemos el conjunto de tipos de transferencias de un texto audiovisual, película, series, dibujos animados, documentales, videojuego que son empleadas en el mercado para trasvasar ese texto audiovisual de una lengua y cultura a otra lengua y cultura o en ocasiones dentro de las mismas. (p. 3)

Después de varios años de investigación, esta modalidad ha permitido que la traducción audiovisual surja, considerando este campo como un medio necesario para la comunicación y las necesidades de las personas.

Entre las modalidades más importantes de la traducción audiovisual se encuentran, el subtítulo, el doblaje, el voice-over, el subtítulo para sordos, audio descripción para ciegos, el audio subtítulo o también conocida como lectura en voz alta para invidentes, y la traducción en pantalla en lengua de signos; estas tres modalidades mencionadas anteriormente relacionadas para personas invidentes o sordomudas son consideradas un acceso fácil a la televisión o cualquier otro medio

donde las personas con problemas auditivos y visuales puedan recibir un mensaje claro y directo. Además, de las modalidades mencionadas se encuentran el comentario libre con fines humorísticos, el rehablado o la subtitulación en vivo y, las modalidades más recientes y populares, el fansubbing y el fandubbing, estas dos últimas son realizadas por un grupo de aficionados, quienes hacen subtitulado y doblaje de materiales audiovisuales como series, canciones, películas, etc.

Conociendo las siguientes modalidades de la traducción audiovisual, Chaume (2016) sostiene lo siguiente:

[...] El cine, la televisión, la publicidad, las series, etc. se tienen que traducir para que lleguen a todas las audiencias del mundo y a todos los colectivos de la audiencia; incluso estas modalidades se combinan entre sí para traducir nuevos géneros audiovisuales como los videojuegos la cual requiere del doblaje y la subtitulación de muchas partes de su contenido. (p.2)

Actualmente, la traducción audiovisual está en todos lados y nosotros los “usuarios” la consumimos a diario, en nuestras casas, en una sala de cine, etc. Por lo tanto, es necesario que los estudios de traducción audiovisual sigan evolucionando para encontrar un balance en el mensaje que es transmitido a un público determinado. Teniendo en cuenta que cada cultura tiene un sentido humorístico único, y les causa risa diferentes situaciones, se ha tomado en cuenta que la restitución varía de acuerdo a la cultura a la que va dirigida el texto audiovisual.

Ante un riesgo de que el humor de una obra no se entienda, en ocasiones se ha optado por la traducción incluso dentro de una misma lengua. (Mayoral, 2000). A lo largo del estudio que ha tenido la traducción audiovisual, se ha optado en algunos casos traducir las expresiones en la misma lengua origen para no perder el sentido cuando sea interpretado por el receptor en lengua meta.

Dentro de las modalidades de la traducción audiovisual, se encuentra el subtitulado. Para explicar de manera detallada esta modalidad, se debe comenzar por sus inicios en el año 1903 con la película “Uncle Tom’s Cabin” de Edward S. Porter, quién fue el primer director en introducir fragmentos de texto en el cine, los mismos que tomaron por nombre de subtítulos, los cuales iban acompañados de música de fondo

como el piano o de orquesta. Tiempo después fueron denominados intertítulos.

El subtitulado fue el primero en aparecer debido a que era necesario transmitir mensajes en otra lengua, y esta era la manera más fácil de hacerlo. En sus inicios, los subtítulos tenían una duración de 15 minutos por lo cual su objetivo principal se basó en resumir la información que se hablaba. Con los años, las técnicas de subtitulado han cambiado, permitiendo que el profesional realice un trabajo de calidad.

En efecto, el subtitulado consiste en ingresar un mínimo de caracteres escrito en lengua de meta de acuerdo a lo que se transmite en lengua original. En relación a lo mencionado, Mayoral (1993) explica que el traductor de esta modalidad debe tener en cuenta dos tipos de sincronismo a la hora de realizar su trabajo: el de contenido (determina la necesidad de que los subtítulos no contradigan el diálogo, la música y el ruido) y la relación entre la duración de los diálogos.

Como se sabe, la presente investigación está basada en los estudios de la traducción audiovisual, específicamente en el subtitulado de películas al español de México, pero es necesario precisar que el análisis de las expresiones idiomáticas se realizará en películas humorísticas, las cuales cumplen una función importante en esta investigación.

El humor se entiende como un elemento textual que se presenta en una comunicación con la intención de producir una sonrisa a un receptor determinado.

El vínculo que tiene el humor, es de causa y efecto; sin embargo, el humor no es lo único que puede ocasionar gracia a los espectadores.

El humor aparece en muchos tipos de textos y en diferentes géneros; en cambio la comedia es considerado un género concreto que cumple con ciertos requisitos formales y estructurales que lo diferencia de otros géneros. (Duro, 2001)

El traductor debe reconocer la existencia de algunos elementos humorísticos que se presenten en cualquier texto origen, una vez que reconozca estos elementos, deberá decidir de qué manera serán tratarlos.

Para Duro (2001) existen cuatro maneras en la que el humor se presenta en un texto. En primer lugar, las de prioridad alta; en esta se incluyen las comedias de televisión y las actuaciones de cómicos. En segundo lugar, de prioridad media; en esta se encuentran la ficción de aventuras o películas románticas con final feliz. En tercer lugar, de prioridad baja; aquí se encuentra los discursos que incluyen algunos juegos de palabra o relaciones irónicas y, por último, el de prioridad negativa; consiste en intentar que nada se interprete como humor, por ejemplo: situaciones que es necesario mantener una seriedad en algunos tipos de discurso.

El humor puede cumplir diferentes usos, además de tener un fin de entretenimiento, muchas veces tiene fines retóricos, autocríticos, terapéuticos, etc. Por ejemplo, muchas películas o series estadounidenses presentan elementos de autocrítica de algún determinado aspecto de la sociedad.

Además de la importancia y la función, es necesario reconocer la clase de humor con la que el traductor se va a enfrentar. El humor puede basarse en situaciones, juego de palabras o estilo. Sin embargo, muchas veces el humor puede reflejar el estado de ánimo de la persona quien produce el mensaje (en ocasiones puede presentar términos racistas, sarcásticos, pesimistas, e incluso morbosos).

La traducción de textos audiovisuales puede mejorar con la comprensión y el dominio de la lengua meta por parte del traductor; así también, como las diferentes tácticas que puede utilizar para su traducción. Por lo tanto, es necesario un estudio más especializado dentro de esta profesión para que la restitución de la expresión sea la indicada.

Para esta investigación se escogió dos películas humorísticas americanas. El principal motivo de elección de estas dos películas, fue porque presentan una gran carga de idiomatismos en sus diálogos, pues está dirigido a un público meta adolescente, lo que hace más sencillo encontrar las expresiones idiomáticas. *White Chicks* y *Mean Girls* muestran las costumbres estadounidenses que se viven en la actualidad. Sin embargo, se debe tener en cuenta que, en ciertos diálogos o situaciones, los personajes exageran o cambian la forma semántica o sintáctica de la expresión; y es ahí donde las expresiones idiomáticas salen a relucir, y pueden clasificarse.

En varias entrevistas, los actores afirman que a lo largo de la película tenían que seguir un guion, pero en ciertas ocasiones simplemente hacían fluir los diálogos, utilizando sus propias palabras. Todos estos ajustes, encajaban en la sincronización de la película, pues si no existe una sincronización entre las bromas y los diálogos, no tendría ningún efecto el mensaje que se quiere brindar al público meta.

1.3 Formulación del problema

Debido a la importancia que tienen las expresiones idiomáticas en una profesión como la nuestra, que demanda un conocimiento profundo, no solo de los idiomas, sino también de las culturas asociadas a dichas lenguas. Se plasmó el siguiente problema:

Problema general

¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018?

1.4 Justificación del estudio

La traducción audiovisual ha presentado gran acogida en los últimos años por la gran demanda que existe en el mercado. El subtítulo y el doblaje se convierten en una sola rama al momento de traducir los diálogos en lengua meta. Es en este proceso en el que el traductor se encuentra con algunas dificultades para lograr una traducción exacta, ya que debido a la cultura en la cual se desarrollada la película, algunas expresiones pueden ser interpretadas de diferente manera por un receptor determinado, pues el significado de cada uno de sus componentes por separado puede ser distinto al del conjunto de sus palabras.

Teórica: La investigación se justificó en forma teórica ya que brindó información respaldada sobre la clasificación de las expresiones idiomáticas según la teoría brindada por Zuluaga (1980) en su libro *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, quien realiza una clasificación de las expresiones idiomáticas de acuerdo a su estructura interna, enfocándose en los cambios que sufre la expresión. Además, será un aporte importante para la formación académica de estudiantes de Traducción e Interpretación especialmente para los estudiantes que llevan el curso electivo de Traducción Audiovisual.

Metodológica: La presente investigación siguió un proceso metodológico, pues presentó un enfoque cualitativo, es de tipo aplicada con nivel descriptivo y utiliza el método inductivo. Por lo tanto, se analizó de qué manera se manifiestan las expresiones idiomáticas en el subtítulo de dos películas humorísticas de inglés – español mediante una ficha de análisis para hacer más fiable el análisis de las mismas.

Práctica: La presente investigación ayudará a conocer los tipos de expresiones idiomáticas y la variación que sufre de cada una de ellas, ya sea semántica, sintáctica, etc. Asimismo, servirá de referente para los estudiantes y/o traductores noveles en el análisis de las expresiones idiomáticas, y a su vez servirá de apoyo para que el resultado del proceso de traducción resulte fiable.

Relevancia y Contribución: El traductor podrá mejorar sus prácticas idóneas y se volverá un profesional apto y competente para lidiar e identificar los tipos de expresiones idiomáticas que se puede presentar en un texto audiovisual o en cualquier otro tipo de texto, abriendo posibilidades de desarrollo y mejora de estas actividades en el campo laboral. Por otra parte, logrará que el estudiante y/o traductor novel pueda ampliar su vocabulario y el conocimiento del idioma inglés, observando las discrepancias entre nuestra lengua materna y el inglés. Asimismo, será un aporte para el acervo bibliográfico para futuros trabajos semejantes a esta investigación.

1.5 Objetivos

Objetivo general

Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Objetivos específicos

Analizar las expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo de las películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Analizar las expresiones idiomáticas con elementos únicos en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Analizar las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Analizar las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Analizar las expresiones idiomáticas regulares en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo, pues estudia la realidad en su contexto natural, interpretando fenómenos aplicados en la investigación. (Blasco y Pérez, 2007)

Asimismo, la presente investigación no tiene hipótesis pues solo se va a realizar la descripción de una unidad de análisis. La hipótesis en un trabajo de investigación de tipo cualitativo se va generando en el proceso, se modifican según los resultados obtenidos y no se prueban estadísticamente. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010)

Es de nivel descriptivo ya que busca detallar las características y los perfiles importantes de un grupo de personas, grupos o cualquier otro fenómeno que sea analizado. (Hernández *et al*, 2014)

Asimismo, es de tipo aplicada ya que está orientada a la utilización de los conocimientos. De acuerdo con Sánchez y Reyes (2006) este tipo de investigación se diferencia por el interés de la aplicación de los conocimientos teóricos a una determinada situación y los resultados que estas deriven.

Por otro lado, es de método inductivo ya que se aplican los principios descubiertos de casos particulares aplicados en los instrumentos, asimismo, se analiza e interpreta la información obtenida. (Hernández *et al*, 2014)

El diseño de la presente investigación fue el estudio de casos, según Rojo (2013) “En traducción la etiqueta de estudio de casos se interpreta de manera abierta y flexible desde la forma que abarca los estudios de comportamiento de uno o más traductores hasta el análisis del corpus” (p.44).

Las películas que se analizaron en esta investigación fueron *White Chicks* y *Mean Girls*, ambas estrenadas en el 2004. Estas películas han sido traducidas en diferentes idiomas, sin embargo, se enfoca en el subtítulo al español.

White Chicks conocida en Hispanoamérica como ¿Y dónde están las rubias?, tiene una duración de 1h 50m y fue dirigida por Keenen Ivory. Esta película fue considerada “racista” por algunos críticos debido al mensaje pesado que brinda. Sin embargo, es símbolo de la identidad cultural estadounidense, representando a las generaciones más jóvenes que en la actualidad utilizan las mismas frases en su lenguaje cotidiano. Además, es una de las pocas películas en ser investigadas ya que normalmente el objeto de estudio de la traducción audiovisual son las obras teatrales, historietas, dibujos animados o series.

Mean Girls conocida en Hispanoamérica como “Chicas pesadas”, se estrenó en el 2004 y tiene una duración de 1h 45m. Es una película basada en la novela *Queen Bees & Wannabes* de Rosalind Wiseman. *Mean Girls* ocupó el número uno en la taquilla mundial por dos años consecutivos y fue considerada una película divertida e inteligentemente escrita para un público adolescente por poseer expresiones culturales en sus diálogos que pueden presentar ciertas dudas si no se conoce su significado.

La técnica utilizada fue el análisis de contenido, ya que aplica la teoría sobre el análisis de un objeto de estudio. (Hernández *et al*, 2014). Es decir, en esta investigación se describieron los tipos de expresiones idiomáticas presentes en la subtítulo de dos películas humorísticas del inglés al español, y fueron plasmados en una ficha de análisis, la cual se dividió en los siguientes bloques:

En primer lugar, se tuvo en cuenta el nombre de la película, el año de publicación, y la duración de la misma. Luego, se consideró la versión en inglés (TO) de la expresión idiomática (inglés) y el minuto de la escena. Asimismo, la versión en español (TM) y el minuto de escena. Luego, se clasificó dicha expresión según la taxonomía propuesta por Zuluaga (1980): expresiones idiomáticas mixtas (presentan una parte fija y otra idiomática), expresiones idiomáticas con elementos únicos (presentan un término en otro idioma o un término antiguo), expresiones idiomáticas con anomalías estructurales (presentan anomalías sintácticas o semánticas), expresiones con elementos metalingüísticos (presentan desautomatización en la expresión restituida)

y las expresiones idiomáticas regulares (presentan una expresión netamente cultura o una estructura de interpretación regular). Finalmente, después de inferir qué tipo es la expresión idiomática elegida, se analizó dicha expresión para brindar una justificación clara de su elección, y para conocer los cambios que ha tenido la expresión en su restitución.

2.2 Métodos de muestreo

Unidad de análisis:

La unidad de análisis de la presente investigación las expresiones idiomáticas en el subtítulo de dos películas humorísticas, *White Chicks* y *Mean Girls*.

Unidad muestral:

Se analizaron un total de 48 expresiones idiomáticas de las películas *White Chicks* y *Mean Girls*. Por lo tanto, el muestreo de la presente investigación es no probabilístico ya que cada elemento que conforma la población tiene una probabilidad de ser elegido para la muestra por parte del investigador, de acuerdo a su criterio. (Arias, 2012)

2.3 Rigor científico

Con el objetivo de comprobar la veracidad del contenido, se realizó la validación de la ficha de análisis de los tipos de expresiones idiomáticas por tres jueces expertos en el área de traducción, los cuales dos son traductores y uno metodólogo, quienes constataron que los campos presentados en dicha ficha cumplen con los objetivos del presente proyecto de investigación.

2.4 Análisis cualitativo de los datos

De la unidad de análisis se extrajeron fragmentos en lengua origen que se consideran expresiones idiomáticas y la traducción de las mismas en lengua meta, presentadas en la subtítulo, considerando el minuto en las que son reproducidas por el orador. Estas expresiones idiomáticas fueron validadas por un experto que constató que dichas expresiones cumplieron con la estructura correspondiente.

De esta manera, se infirió el tipo de expresión idiomática, el cual fue explicado de manera clara y precisa en el análisis de la ficha.

2.5 Aspectos éticos

La presente investigación respeta la propiedad intelectual de los autores mencionados tanto en las bases teóricas como en la metodológica, los cuales han sido citados de acuerdo a la sexta edición del manual APA. Asimismo, las películas elegidas en la presente investigación, de las que se extrajeron los fragmentos y fueron plasmadas en una ficha de análisis, no han sido reproducidas de manera ilegal, pues se han mencionado a los autores en las referencias.

Por otro lado, los resultados reflejaron la veracidad de la información, guardando la ética que se exige para los proyectos de investigación.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los resultados son producto de la obtención de una categoría, cinco subcategorías y de sus respectivos indicadores. Asimismo, están basados en los objetivos generales y específicos del presente trabajo de investigación.

Subcategoría:

Expresiones idiomáticas mixtas

Se tomó como primer objetivo específico analizar las expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Como resultado en cuanto a la subcategoría mencionada anteriormente, no se analizaron expresiones idiomáticas de este tipo en ambas películas, ya que no presentan los indicadores detallados (una parte fija y otra idiomática), pues en este tipo de expresión la semejanza entre sus componentes no es ni idiomática ni fija, sino que se necesita de ambas para dar lugar a su fijación.

Subcategoría:

Expresiones idiomáticas con elementos únicos

Se tomó como segundo objetivo específico analizar las expresiones idiomáticas con elementos únicos en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Como resultado en cuanto a la subcategoría mencionada anteriormente, se analizaron muy pocas expresiones en ambas películas. Las más relevantes fueron: “*Dude*, es de goma, ¿no crees?” y “¡Es tan *Fetch!*”, las cuales presentan términos en otro idioma o términos antiguos en su restitución que son consideradas creaciones únicas por parte de una sociedad determinada.

Subcategoría:

Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales

Se tomó como tercer objetivo específico analizar las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Como resultado en cuanto a la subcategoría mencionada anteriormente, se analizaron muy pocas expresiones en ambas películas. Las más relevantes fueron: “Oh vaya, eso fue bello”, “¡¡Conejita!!” y “¿No podríamos terminar?”, las cuales presentan irregularidad semántica o sintáctica, ya que el significado de sus componentes o de sus combinaciones puede variar de acuerdo al contexto en que se presente (irregularidad semántica) o la estructura y/o orden de la expresión no es coherente (irregularidad sintáctica).

Subcategoría:

Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos

Se tomó como cuarto objetivo específico analizar las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Como resultado en cuanto a la subcategoría mencionada anteriormente, se analizaron una gran cantidad de estas expresiones en ambas películas. Las más relevantes fueron: “Claro, *Blackie Chan*”, “Hasta la vista, *Schwarzenegro*”, “¿Por qué tengo que salir con *mandingo* y su *anaconda*?” y “*Pesha*”, las cuales muestran la modificación y/o uso creativo por parte del hablante para lograr un significado similar al de la expresión origen. En este tipo de expresión se utiliza el proceso de desautomatización, la cual crea una variación lingüística de la misma, mostrando la manera en que los hablantes de una determinada sociedad se expresan con otras

personas que utilizan el mismo código que ellos; rompiendo la relación estatuida y convencionalizada del lenguaje estándar. Asimismo, este tipo de expresión modifica su significado en contra del carácter colectivo y socializado de la expresión origen o muchas veces se asemeja a ella.

Subcategoría:

Expresiones idiomáticas regulares

Finalmente, se tomó como quinto objetivo específico analizar las expresiones idiomáticas regulares en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Como resultado en cuanto a la subcategoría mencionada anteriormente, se analizaron una gran cantidad de expresiones en ambas películas. Las más relevantes fueron: “Maldita sea. Te voy a partir la madre”, “¡Me castra!”, “Te daré una manita de gato”, “Fue la gota que derramó el vaso en este fantástico año” y “Los hiciste pedazos”, las cuales son consideradas netamente cultural y de interpretación regular si no se conoce el contexto en la que se presenta. Además, muestran las variantes usadas que tienen los hablantes en su entorno social y cultural.

Categoría:

Expresiones idiomáticas

En esta investigación se tomó como objetivo general analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de dos películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Como resultado de la investigación, se analizaron veintiocho expresiones idiomáticas en la película *White Chicks* y veinte expresiones idiomáticas en la película *Mean Girls*, obteniendo un total de cuarenta y ocho expresiones idiomáticas que cumplen con los indicadores de cada subcategoría según correspondan; las cuales fueron elegidas porque el significado de cada expresión no se deriva del de sus componentes pues muchas veces tienen un significado metafórico o figurado en donde el contexto no es suficiente, sino que es necesario un buen dominio de la lengua y cultura para su comprensión.

IV. DISCUSIÓN

En este apartado, se establece una comparación con los resultados de los antecedentes de estudio que se detallan a continuación.

De acuerdo al primer objetivo específico de este estudio no se evidenciaron expresiones idiomáticas mixtas ya que no existen expresiones que presenten una parte fija y otra idiomática para que se pueda dar una fijación de la misma. Este resultado coincide con el de Calle (2014) en su tesis titulada *Activación de expresiones idiomáticas incompletas y prominencia semántica en la Sombra del Viento* de Carlos Ruiz Zafón de enfoque cualitativo, tipo descriptivo; quién encontró muy pocas expresiones denominadas simbiosis de dos expresiones idiomáticas, las cuales son combinaciones de expresiones idiomáticas relacionadas entre sí para formar una fijación, por ejemplo: “Me mordí la voz”, expresión que se origina por una parte fija (morderse) que mantiene su significado natural y por una idiomática (la voz) que genera una expresión nueva y de significado metafórico ya que la expresión origen es “me mordí la lengua” que significa reprimirse con esfuerzo para no decir algo que se tiene tentación de decir. A pesar de que en la investigación de Calle se utilizó otra denominación para referirse a las expresiones idiomáticas mixtas, la definición coincide con el primer objetivo de esta investigación. A comparación de esta investigación, en la de Calle sí evidenció la unión de una expresión fija y otra idiomática por tratarse de una novela que presenta un estilo metafórico en donde se utiliza juegos de palabras. Por lo tanto, la complejidad de estas expresiones se convierte en un desafío lingüístico en la que el traductor deberá utilizar todos sus recursos léxicos y lingüísticos para lograr una interpretación adecuada y para identificar las alteraciones que ha sufrido la expresión en lengua meta.

De acuerdo al segundo objetivo específico de este estudio se evidenciaron muy pocas expresiones idiomáticas con elementos únicos, las cuales presentan términos en otro idioma. Este resultado coincide con el de Villalobos (2016) quién encontró pocas alusiones que son expresiones que tienen dentro de sus componentes términos que hacen referencia a tradiciones, costumbres, creencias o mitos hechos y personajes históricos a partir de los cuales se interpreta la realidad, por ejemplo: “Llueve a cántaros”. Cabe indicar que cántaro es un recipiente de barro o metal, por lo que decir “llueve a cántaros” es como si alguien estuviera tirándonos agua con cántaros. Esta frase

se utiliza con poca frecuencia para referirse cuando llueve mucho pues es considerada una expresión en desuso.

A pesar de que en la investigación de Villalobos se utilizó otra denominación para referirse a las expresiones idiomáticas con elementos únicos, la definición coincide con el segundo objetivo de la presente investigación.

Se debe precisar que en ambas investigaciones se encontraron pocas expresiones de este tipo ya que estas no suelen presentarse con frecuencia en el lenguaje estándar de una determinada sociedad porque las personas no están acostumbradas a utilizar un término antiguo o un término en otro idioma para reemplazar a otro que ellos normalmente conocen o utilizan. Sin embargo, en la presente investigación se logró identificar que el inglés es el idioma del que se toman prestado más palabras para incluirlas en su vocabulario. Mientras que en la investigación de Villalobos se identificó más el uso de términos antiguos.

De acuerdo al tercer objetivo específico de este estudio se evidenciaron muy pocas expresiones idiomáticas con anomalías estructurales las cuales presentan irregularidad semántica o sintáctica ya que el significado de sus componentes o de sus combinaciones puede variar de acuerdo al contexto en que se presente (irregularidad semántica) o la estructura y/o orden de la expresión no es coherente (irregularidad sintáctica). Este resultado coincide con el de Calle (2014); quién encontró una cantidad considerable de expresiones en las que se observa una sustitución, considerándolas defectivas pues existe una alteración semántica o sintáctica entre sus componentes. En este tipo de expresión uno de sus elementos léxicos se ha sustituido por otro que no pertenece, generando un significado totalmente diferente al contexto en que se presenta, por ejemplo: “Para cortar el tráfico”, expresión que hace referencia a “Para cortar la respiración”.

Por otro lado, los resultados de la investigación de Ramírez y Londoño (2016) titulada Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés) también coinciden con la presente investigación ya se encontraron algunas asociaciones que son expresiones en donde su significado puede inferirse por una palabra o por la

combinación de varias, pues su estructura presenta una anomalía semántica o sintáctica, por ejemplo: “Entretener el calor”, expresión que se utiliza como sinónimo de *calmar*, sin embargo, en el libro de Gabriel García Márquez es utilizado para mostrar cómo se fabricaron hamacas para huir del calor.

A pesar de que, Ramírez y Londoño, así como Calle denominan de otra manera a las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales en sus investigaciones, las definiciones coinciden con el tercer objetivo de la presente investigación.

Se debe precisar que las expresiones encontradas en ambas investigaciones fueron utilizadas para darle ambigüedad al significado y para que el traductor se situé en el contexto en donde se presenta y pueda interpretar el significado de manera correcta.

De acuerdo al cuarto objetivo específico de este estudio se evidenció una gran cantidad de expresiones con elementos metalingüísticos las cuales muestran la modificación y/o uso creativo de la expresión para lograr un significado similar al de la expresión en lengua origen. Este resultado coincide con el artículo científico de Mira (2010) titulado La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijera de enfoque cualitativo, tipo descriptivo; quién encontró las relaciones semánticas y textuales resultantes de la desautomatización en ocho unidades fraseológicas. Estas expresiones idiomáticas presentan una modificación lingüística (desautomatización) por lo que su significado varía según la modificación que realiza el hablante de una frase establecida. Asimismo, con el análisis se pudo constatar que el error más grave es cuando el traductor no identifica la desautomatización de una UF (unidad fraseológica) en el texto origen o la analiza incorrectamente. Estos errores generan problemas de interpretación y ello se puede evidenciar por el uso inadecuado de una UF con diferente significado o por una UF que no guarda relación con lo que denota la unidad original.

Por otro lado, los resultados de Ramírez y Londoño (2016) también coinciden con la presente investigación ya que se encontraron expresiones con colocaciones las cuales poseen un significado particular, pues su estructura permite que el orador modifique la expresión en el acto de habla, por ejemplo: “Perro cenizo”, creación adjetival basada en el sustantivo *ceniza*. Cabe señalar que cenizo no es un color, pero en español lo utilizan para describir cosas o animales del color de la ceniza.

A pesar de que, Ramírez y Londoño, así como Mira denominan de otra manera a las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos en sus investigaciones, las definiciones coinciden con el cuarto objetivo de la presente investigación.

Se debe precisar que tanto en la presente investigación como en las investigaciones mencionadas se evidenciaron una cantidad considerable de expresiones de este tipo, debido a que muestran el manejo del nivel lingüístico y su relación con los aspectos sociales, históricos y culturales que tiene el hablante para recrear una expresión en su lengua de llegada. Asimismo, se logró evidenciar que la restitución de estas expresiones no fue fácil, pues se crearon contrastes semánticos en los que se actualizan simultáneamente los planes literales e idiomáticos, con el fin de destacar su expresividad.

De acuerdo al quinto objetivo específico de este estudio se evidenció una gran cantidad de expresiones regulares las cuales son netamente culturales y de interpretación regular. Este resultado coincide con el de Negro (2010) en su artículo científico titulado Traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente de enfoque cualitativo, tipo descriptivo, quién encontró expresiones idiomáticas en función del tipo de motivación cultural entre las cuales se clasificaron en a) alusión a costumbres, hechos históricos, obras literarias o creencias; b) referencia a ámbitos culturales y c) presencia de una metáfora ligada a la cultura meta; todas estas se relacionan con los referentes culturales que se utilizan en una determinada lengua (inglés), por ejemplo: “*A piece of cake*”, traducido como “Es pan comido”, expresión que tiene un significado metafórico ya que es utilizado para referirse a que algo es fácil de resolver. El significado de la expresión tanto en su lengua origen (inglés) como en la meta (español) es netamente cultural porque es utilizado en el lenguaje coloquial de ambas culturas.

Por otro lado, los resultados de Villalobos (2016) también coinciden con la presente investigación, pues se encontró una gran cantidad de expresiones coloquiales las cuales son utilizadas en conversaciones informales, amicales o familiares, por ejemplo: “Deberían ponerse en marcha pronto”, expresión utilizada para referirse que se debe comenzar una actividad.

A pesar de que, Negro y Villalobos denominan de otra manera a las expresiones idiomáticas regulares en sus investigaciones, las definiciones coinciden con el quinto objetivo de la esta investigación.

Se debe precisar que tanto en la presente investigación como en la de Negro y Villalobos se evidenciaron una gran cantidad de expresiones de este tipo porque reflejan el aspecto sociocultural de la lengua. Todas estas expresiones dan lugar a una inequivalencia en otro idioma de llegada ya que muchas veces no es posible darle el mismo sentido que la original.

Con respecto al objetivo general de esta investigación, se puede afirmar que mediante el análisis de las películas, se identificaron 48 expresiones idiomáticas de las cuales solo se presentaron cuatro de los cinco tipos de expresiones idiomáticas, según la clasificación de Zuluaga (1890). Muchas de ellas han sufrido una modificación o una creación por parte del hablante, algunas presentan anomalías semánticas o sintácticas dentro de sus componentes, otras conservan un término de otro idioma dentro de su estructura; y otras son netamente cultural pues son de interpretación regular. Dichos resultados coinciden con la investigación de Villalobos (2016); quien tomó como muestra 35 expresiones idiomáticas de la novela mencionada anteriormente para analizar su tipología y su traducción. Villalobos concluyó que en la novela mencionada anteriormente se encontraron pocas alusiones (expresiones que tienen dentro de sus componentes términos en otra lengua o términos que hace referencia a tradiciones, costumbres, etc.) pero una gran cantidad de expresiones coloquiales (propia de una cultura). A pesar de las diferencias en la investigación de Villalobos con la presente investigación, con respecto a la cantidad de la muestra, el corpus utilizado y la cantidad de subcategorías encontradas, se evidencia coincidencia en el idioma, en el resultado de las expresiones idiomáticas con elementos únicos, denominadas como alusiones; y por las expresiones idiomáticas regulares, denominadas como expresiones coloquiales por el autor.

V. CONCLUSIONES

En relación con las expresiones idiomáticas mixtas, no se logró identificar una expresión de este tipo en donde es necesaria la presencia de una expresión fija y otra idiomática para dar lugar a su fijación. Esto se debe a que no es muy común utilizar este

tipo de expresión en textos audiovisuales ya que el mensaje debe ser claro para el público meta que lo va a escuchar (doblaje) o a leer (subtitulado).

En relación con las expresiones con elementos únicos, se consiguió identificar muy pocas de este tipo. Cabe destacar que todas las expresiones mantuvieron un término en otro idioma (inglés) dentro de sus componentes pues muchas veces por moda o por su uso continuo llegan a formar parte del vocabulario de una sociedad determinada.

En relación con las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales, se logró identificar una cantidad considerable de este tipo, ya que muestran ambigüedad en su significado porque van a depender del contexto para comprender el sentido correcto de dicha expresión.

En relación a las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos, se logró identificar una cantidad considerable de este tipo, pues estas expresiones muestran el uso creativo por parte del hablante para modificar una expresión y volverla parte de su acervo lingüístico.

En relación con las expresiones idiomáticas regulares, se consiguió identificar una gran cantidad de este tipo, pues todas muestran un alto grado de idiomaticidad en sus componentes, logrando una interpretación regular de la misma. Por esta razón, no es suficiente que el traductor domine su lengua origen, sino que es necesario que conozca y domine la lengua meta con la que va a trabajar para que, al momento de restituir una expresión netamente cultural, el resultado sea fiable y se aproxime a la expresión origen.

Finalmente, al realizar el análisis en el respectivo instrumento, se identificaron 48 expresiones idiomáticas en las películas *White Chicks* y *Mean Girls*. Estas expresiones presentan varias características para ser consideradas como tal, pues muchas de ellas han sufrido una modificación o una creación por parte del hablante, algunas presentan anomalías semánticas o sintácticas dentro de sus componentes, otras conservan un término de otro idioma dentro de su estructura; y otras son netamente cultural.

VI. RECOMENDACIONES

- Incluir el estudio de las expresiones idiomáticas como un contenido más del curso electivo de Traducción Audiovisual, a fin de solucionar los problemas que surgen en la restitución puesto que muchas veces se crea un mensaje tergiversado de la expresión idiomática identificada.
- Implementar talleres de *role play* o *técnica de casos* con situaciones reales en el curso electivo de Traducción Audiovisual, en donde los estudiantes puedan emplear las expresiones idiomáticas en sus diálogos. Esto ayudará a que se familiaricen con el idioma y puedan inferir rápidamente el significado de la expresión en un texto audiovisual o en cualquier otro tipo de texto.
- Crear talleres en donde se abarque el desarrollo de habilidades comunicativas, cognitivas y metacognitivas a fin de que el estudiante pueda comprender y explicar el significado de las expresiones. Con dichos talleres el estudiante podrá utilizar estrategias para solucionar los inconvenientes que puedan tener al momento de restituir una expresión en inglés, francés o portugués.
- Incrementar el material bibliográfico (libros, artículos científicos, etc.) en la biblioteca de la universidad César Vallejo sobre expresiones idiomáticas, no solo en inglés sino en francés y portugués, ya que éstas son la fuente principal de consulta de los estudiantes de la carrera.

VII. REFERENCIAS:

- Alster, B. (1975). *Paradoxical Proverbs and Satire in Sumerian Literature*. (pp. 201-230). Estados Unidos: Journal of Cuneiform Studies
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica*. (5ª ed.). Caracas, Venezuela: Episteme
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2011). *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española*. (p. 143). Madrid, España: Espasa S.A.
- Alousque, I. (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*. N°5, Vol.5. Recuperado de <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762/748>.
- Corpas, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, España: Gredos.
Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=emRdAAAAMAAJ&q=Corpas+Pastor,+G.+\(1996\):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&dq=Corpas+Pastor,+G.+\(1996\):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwie6aP7k83aAhVOvVMKHdzWAC8Q6AEIJzAA](https://books.google.com.pe/books?id=emRdAAAAMAAJ&q=Corpas+Pastor,+G.+(1996):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&dq=Corpas+Pastor,+G.+(1996):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwie6aP7k83aAhVOvVMKHdzWAC8Q6AEIJzAA)
- Calle, G. (2014). *Activación de expresiones idiomáticas incompletas y prominencia semántica en la Sombra del Viento de Carlos Ruiz Zafón* (Tesis de fin de grado). Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/47442/44456>
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, España: SCIS.
Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=18fAgTF4WlC&printsec=frontcover&dq=CASARES,+J.:+Introducci%C3%B3n+a+la+lexicograf%C3%ADa+moderna,+Madrid,+SCIS.&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwjcy8Lb1c3aAhWD7VMKHATrBLQQ6AEIJzAA#v=onepage&q&f=false>
- Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. En Zalababesascoa, P. *La traducción del humor de textos audiovisuales*. Madrid, España: Cátedra.

- Eftekhari, N. (2008). *A Brief Overview on Idiomatic Translation*. Recuperado de <http://www.translationdirectory.com/articles/article1739.php>
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5a. ed.). México: McGraw-Hill.
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a. ed.). México: McGraw-Hill.
- Ivory, K., (2004). *White Chicks* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Columbia Pictures.
- Mayoral, R. (2000). *La traducción de referencias culturales*. *Revista Sendebarr*. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf
- Mayoral, R. (1993). *La traducción cinematográfica: el subtitulado*. *Revista Sendebarr*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=256894>
- Mira, G. (2010). *La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras*. *Revista Núcleo*. Recuperado de <http://bibliotecadigital.udea.edu.co/dspace/handle/10495/2954>
- Negro Alousque, I. (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. Recuperado de dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3268943.pdf
- Ramírez, C. y Londoño, J. (2016). *Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)* (Tesis de fin de grado). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9702/1/CB0433992.pdf>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23^a. ed.). Recuperado en <http://dle.rae.es/?id=Der3jXs>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.

- Sánchez, H. y Reyes, C. (2006). *Metodología y diseño de la investigación científica*. Lima: Editorial Visión Universitaria.
- Granger, S. y Fanny, M. (2008). *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Recuperado de http://www.personal.umich.edu/~ncellis/LanguageLearningLab/Publications_files/Phraseology.pdf
- Chaume, F. (30 setiembre 2016). *Entrevista en Mediateca sobre la traducción audiovisual* [archivo de video]. De <https://goo.gl/tzuhyD>
- Universidad de Murcia. (2003). *Desautomatización Fraseológica: Aspectos Básicos*. Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>
- Villalobos, D. (2016). *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen* (Tesis de Licenciatura). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/290/villalobos_sd.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Waters, M. (2004). *Mean Girls* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: SNL Studios.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=5jU8AAAAIAAJ&q=EXPRESIONES+IDIOMATICAS+CLASIFICACION+POR+ZULUAGA&dq=EXPRESIONES+IDIOMATICAS+CLASIFICACION+POR+ZULUAGA&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwiHj smngs3aAhVI1MKHSTfAsQQ6AEIJzAA>

ANEXOS

ANEXO N° 1

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUB CATEGORÍAS	INDICADORES	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
Problema General ¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humoristas del inglés al español, Lima, 2018?	Objetivo General Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018. Objetivos Específicos Analizar las expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018. Analizar las expresiones idiomáticas con elementos únicos en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018. Analizar las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.	No presenta hipótesis	Expresiones idiomáticas Zuluaga (1980)	Expresiones idiomáticas mixtas	Parte fija Parte idiomática	Enfoque: Cualitativo Nivel: Descriptivo Tipo de investigación: Aplicada Método de investigación: Inductivo Diseño: Estudio de casos Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis Unidad de análisis: Películas “White Chicks” y “Mean Girls”
				Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Términos en otro idioma Términos antiguos	
				Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Anomalías estructurales sintácticas Anomalías estructurales semánticas	
				Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Desautomatización	

	<p>Analizar las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.</p> <p>Analizar las expresiones idiomáticas regulares en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.</p>			Expresiones idiomáticas regulares	Expresión cultural	<p>Unidad muestral: 48 fragmentos de las películas “White Chicks” y “Mean Girls”</p>
--	--	--	--	-----------------------------------	--------------------	---

ANEXO N° 2

FICHA DE ANÁLISIS

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
6.OBSERVACIÓN				

FICHA N° 1

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
Hammer time!	02:05	¡Hammer time!	02:06	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input checked="" type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Hammer time</i>” es considera una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la expresión en lengua origen, se identifica que esta expresión es utilizada para referirse al inicio de algo. Sin embargo, la restitución de esta expresión se mantuvo, y no se tradujo en su significado literal es “¡Hora del martillo!” ya que si se hubiera utilizado esta restitución se habría perdido todo el sentido de lo que se pretende transmitir la expresión en el contexto en donde se presenta. Por lo tanto, la expresión “<i>¡Hammer time!</i>” es una expresión con elementos únicos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión presenta un término en otro idioma, en este caso el inglés.</p>				
6.OBSERVACIÓN				

FICHA N° 2

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
Can we get down to business?	10:00	¿No podríamos terminar?	10:01	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input checked="" type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “¿No podríamos terminar?” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la expresión idiomática en lengua origen, se identifica que es una expresión de nivel coloquial utilizada en Estados Unidos, su restitución más conocida es “¿Podemos ir al grano?”. Por lo tanto, “¿No podríamos terminar?” es una expresión idiomática con anomalías estructurales de tipo semántico, ya que según la teoría de Zuluaga el significado de sus componentes se puede analizar de diferentes formas, de acuerdo al contexto en que se presenta.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>En este caso, la expresión se manifiesta en una situación donde el supervisor de dos policías quería conocer la verdad de los hechos y quería que sus agentes le digan la verdad sin tantos rodeos.</p>				

FICHA N° 3

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
4. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
Can you get the money?	15:05	¿Tienes lo contado?	15:06	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “¿Tienes lo contado?” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la expresión en lengua origen, se identifica que tiene un sentido literal pero su restitución en lengua meta ha sido modificada para romper con la relación tradicional del lenguaje estándar que presenta la expresión origen, logrando un estilo más coloquial que es utilizado por los adolescentes hoy en día. Por lo tanto, “¿Tienes lo contado?” es considerada una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>La expresión “Tienes lo contado” en el contexto en donde se presenta hace referencia a que si una persona tiene el dinero que se le ha solicitado o prestado.</p>				

FICHA N° 4

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
5. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
It's all about the Benjamins, baby!	18:24	¡Lo que importa es Benjamín amigo, azúcar!	18:25	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>¡Lo que importa es Benjamín amigo, azúcar!</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La restitución de la expresión en lengua origen muestra el uso creativo para lograr un significado similar al de la expresión origen. En este caso la expresión en lengua meta tiene dentro de sus componentes la palabra "azúcar" que reemplaza el término “Baby” de la expresión origen. Esta modificación creativa se debe a que la escena en donde aparece esta expresión es transmitida por dos personajes cubanos, por ende, para lograr que la expresión tenga un estilo más adecuado al contexto se utilizó un término muy conocido y utilizado en cuba “Azúcar”. Por lo tanto, “<i>¡Lo que importa es Benjamín amigo, azúcar!</i>” es considerada una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>El término “Azúcar” fue utilizado por primera vez por Celia Cruz, para animar a su público. Este término significa “alegría” esa alegría que transmitía Celia Cruz a su público. Desde entonces esa expresión es muy utilizada y conocida por los cubanos y por los latinoamericanos.</p>				

FICHA N° 5

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
6. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
The chief is chewing my ass right now.	20:10	Al jefe de se le cruzaron los cables conmigo.	20:11	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Al jefe se le cruzaron los cables conmigo</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión “se le cruzaron los cables conmigo” es totalmente coloquial y significa comportarse con alguien de manera imprevisible e inesperada. Por lo tanto, “<i>Al jefe se le cruzaron los cables conmigo</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>La expresión en lengua origen es totalmente cultural de lenguaje vulgar ya que su significado literal es “El jefe me está mordiendo el trasero ahora mismo”. Sin embargo, la expresión en lengua origen es muy utilizada en su lenguaje cotidiano por lo adolescentes en Estados Unidos.</p>				

FICHA N° 6

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
7. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
Goddamn, Now, I'm going to bust your ass.	23:16	Maldita sea. Te voy a partir la madre.	23:17	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Maldita sea. Te voy a partir la madre</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tanto la expresión en lengua origen como su restitución son totalmente cultural. Por un lado, la expresión “I'm going to bust your ass” es utilizado en Estados Unidos en un lenguaje coloquial y en un contexto cultural para referirse a que alguien va a agredir a otra persona. Mientras que “Te voy a partir la madre” es una expresión netamente cultural en México ya que la palabra “madre” es lo más querido para ellos y agredirla es tal y como si los hicieran con ellos mismos. Por lo tanto, “<i>Maldita sea. Te voy a partir la madre</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>En México la palabra madre se usa como un superlativo (“a toda madre” que significa excelente), de acuerdo al contexto en que se presente se obtendrá su significado, pero siempre es un superlativo.</p>				

FICHA N° 7

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
8. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
I hate these two guys.	25:02	¡Me castra!	25:03	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “¡Me castra!” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión restituida en lengua origen muestra el uso del habla coloquial para referirse a una situación incómoda. Por lo tanto, la expresión “¡Me castra!” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular, incluso puede tener diferentes significados de acuerdo al contexto en que se presente.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>Según la Real Academia Española, la expresión “me castra” se interpreta como “sacar de quicio”, “estar cansado”, “apocar a alguien o debilitar algo” e incluso “acomplejar”. En este caso la expresión “¡Me castra!” significa literalmente “¡Me jode!”.</p>				

FICHA N° 8

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
9. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
Hey, baby!	30:15	¡Hola pichoncito!	30:16	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “¡Hola pichoncito!” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La restitución de la expresión en lengua origen ha tenido un evidente cambio para lograr que la expresión en lengua meta transmita el mismo significado. A pesar de que la restitución literal de “Hey, baby” es “Hey, cariño”, se optó por el proceso de desautomatización creando una variación lingüística en la expresión en lengua meta; en este caso la variación lingüística se dio según el registro lingüístico de la expresión en lengua origen. Por lo tanto, “¡Hola pichoncito!” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>Las expresiones cortas con palabra comunes en otro idioma muchas veces son modificadas para el público meta ya que la intención del traductor es lograr que la expresión tenga el mismo registro o estilo de la expresión en lengua origen.</p>				

FICHA N° 9

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
“White Chicks”		2004		1h 55m	
10. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Okay, Blackie Chan.		32:45	Claro, Blackie Chan.		32:46
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Claro, Blackie Chan</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. En la expresión en lengua meta se observa claramente el uso de la variación lingüística diastrática ya que se evidencia el uso del registro lingüístico más coloquial en la que el hablante reajusta más su habla con las personas de su mismo entorno social. Por lo tanto, “<i>Claro, Blackie Chan</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado.</p>					
6. OBSERVACIÓN					
<p>La expresión Blackie Chan, nace del nombre de Jackie Chan, utilizando el prefijo "Black" porque hace referencia a una persona de tez morena.</p>					

FICHA N° 10

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
11. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
She's going to have a bitch fit !	34:27	¡Le va a dar una super rabieta !	34:28	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>¡Le va a dar una super rabieta!</i>” es considerada una expresión idiomática en le película White Chicks. Los componentes de la expresión en lengua origen forman una expresión totalmente cultural. Lo mismo sucede con la expresión en lengua meta ya que el significado literal de la expresión "bitch fit" es "ataque de perra", pero en español para referirse a esa acción, utilizamos la expresión "super rabieta". Por lo tanto, “<i>¡Le va a dar una super rabieta!</i>” es considerada una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>La expresión “Super rabieta” es utilizada cuando una carga de frustración, a menudo acompañada por el miedo o ansiedad, se empieza a crear dentro de una persona hasta que la libera de una manera muy peculiar (con rabietas, gritos, patadas, etc.)</p>				

FICHA N° 11

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

12. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Damn, I'd sure like to cut that cake.	37:03	Santo Dios, ¿ese pastel ya tiene quién lo corte?	37:04

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “*Santo Dios, ¿ese pastel ya tiene quién lo corte?*” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua meta muestra las variantes usadas que tienen los hablantes en su entorno social y cultural. Por lo tanto, “*Santo Dios, ¿ese pastel ya tiene quién lo corte?*” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular, incluso puede tener diferentes significados de acuerdo al contexto en que se presente.

6. OBSERVACIÓN

La expresión “Santo Dios, ¿ese pastel ya tiene quién lo corte?”, en el contexto en donde se presenta, hace referencia a que una mujer tiene un enamorado o un pretendiente. Esta expresión es utilizada de manera metafórica para no utilizar otro tipo de expresión con un lenguaje vulgar.

FICHA N° 12

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

13. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Time for touchups anyway.	39:08	Te daré una manita de gato.	39:10

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “*Te daré una manita de gato*” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la estructura de la expresión en lengua origen, se identifica que es una expresión netamente cultural que a su vez la restitución ha seguido el mismo sentido, la cual cumple con un lenguaje de nivel coloquial propio de la lengua meta. Por lo tanto, “*Te daré una manita de gato*” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.

6.OBSERVACIÓN

La expresión “Dame un retoque” es usada en la mayoría de los países latinoamericanos ya que es muy común que cuando una mujer se está preparando para salir hacia una fiesta diga esta esta expresión. Esta expresión involucra desde peinarse, pintarse o cambiarse. Una manita de gato es sinónimo de “darse una arregladita”.

FICHA N° 13

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
14. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
It's our jam.	43:00	Es nuestro tema.	43:01	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Es nuestro tema</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua origen es netamente cultural al igual que la expresión en lengua meta puesto que las dos mantienen el estilo informal del mensaje. La expresión tiene un significado metafórico para poder darle riqueza y aumentar el interés de dicha expresión. Por lo tanto, “<i>Es nuestro tema</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular, incluso puede tener diferentes significados de acuerdo al contexto en que se presente.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>La expresión “Es nuestro tema”, en el contexto en donde se presenta, se refiere a que la situación es problema de ellos y no de otras personas.</p>				

FICHA N° 14

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

15. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
I think she's bionic, dude .	46:33	Dude , es de goma, ¿no crees?	46:34

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input checked="" type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “*Dude, es de goma ¿no crees?*” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La restitución de la expresión en lengua origen mantiene dentro de sus componentes el término “Dude” que significa “amigo” pero de una manera informal. Considerando el tipo de película que se está analizando, se observa que la traducción quiere mantener el nivel coloquial de sus diálogos. Por lo tanto, “*Dude, es de goma, ¿no crees?*” es una expresión con elementos únicos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión tiene un término en otro idioma, en este caso el inglés.

6. OBSERVACIÓN

El término “dude” se ha convertido en un anglicismo en los últimos años para los países de habla hispana, utilizado específicamente por los adolescentes para referirse informalmente a una persona de género masculino o para ser usado como una exclamación que expresa diferentes estados de emoción (felicidad, sorpresa, decepción, etc.).

FICHA N° 15

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
16. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
It's Prada.	49:28	Es mi vida.	49:29	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Es mi vida</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua origen es totalmente coloquial ya que los adolescentes lo utilizan de manera habitual para referirse a que algo es muy importante para alguien. Es por ello que en la restitución se transmite el mismo mensaje de una manera más sencilla que concuerda con el contexto de la escena. Sin embargo, la alteración que ha sufrido la expresión en lengua origen es evidente. Por lo tanto, “<i>Es mi vida</i>” es considerada una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresiones es netamente cultural y de interpretación regular.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>Es necesario aclarar que <i>Prada</i> es una marca italiana de moda, dedicada a la confección y ventas de bolsas, zapatos, perfumes, etc. de la mejor calidad. Es por ello, que en la restitución se utilizó la expresión “<i>Es mi vida</i>” que tiene un sentido metafórico ya que el precio de un producto de esta marca es casi millonario, y puede valer hasta la vida de una persona.</p>				

FICHA N° 16

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

17. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Give me a path.	50:22	Dame un retoque.	50:24

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “*Dame un retoque*” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la restitución de la expresión en lengua origen, se identifica que es una expresión cultural utilizada en el lenguaje coloquial de los adolescentes. La expresión “*Dame un retoque*” tiene similitud con la expresión “*Dame una manita de gato*” que es utilizada por las mujeres. En la actualidad, estas dos expresiones ya son una marca en la lengua y en el vocabulario cotidiano. Por lo tanto, “*Dame un retoque*” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.

6. OBSERVACIÓN

La expresión “*Dame un retoque*” es usada en la mayoría de los países latinoamericanos ya que es muy común que cuando una mujer se está preparando para salir hacia una fiesta diga esta esta expresión.

FICHA N° 17

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
“White Chicks”		2004		1h 55m	
18. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Well. Looks like we're all on the Vandergelds' D-list .		51:05	Creo que las Vandergelds nos tienen en su lista negra .		51:06
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Creo que las Vandergelds nos tienen en su lista negra</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La restitución de la expresión en lengua origen muestra dentro de sus componentes una expresión netamente cultural y propia de un lenguaje coloquial. La palabra “lista negra” se refiere a una lista de personas a las que se excluye del trato por considerarse indeseables. Esta expresión logra formar parte de acervo lingüístico de un determinado grupo de personas, en este caso, en el de los adolescentes. Por lo tanto, “<i>Creo que las Vandergelds nos tienen en su lista negra</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresiones es netamente cultural y de interpretación regular.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 18

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
19. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
I don't want to go on date with Buff Daddy .	53:11	No quiero que me lleve este hombre pelón .	53:12	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>No quiero que me lleve este hombre pelón</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua meta muestra el uso creativo de la expresión en lengua origen para lograr un significado similar, a pesar de tener dentro de sus componentes un nombre propio (Buff Daddy), se realizó una variación lingüística considerando que la expresión en lengua origen fue utilizada para referirse a alguien y causar la risa de la audiencia, logrando que la restitución tenga el mismo sentido. Por lo tanto, “<i>No quiero que me lleve este hombre pelón</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>Buff Daddy es un boxeador conocido de los años 90 en los Estados Unidos que es físicamente idéntico con el actor al que hacen referencia con la expresión de “hombre pelado”.</p>				

FICHA N° 19

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
“White Chicks”	2004	1h 55m		
20. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
Its means you're a total booty call.	55:50	Significa que eres un pasatiempo.	55:51	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Significa que eres un pasatiempo</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. El significado de la expresión en lengua origen no se deriva del de sus componentes porque es totalmente cultural por ende su restitución ha mantenido la misma forma y estilo. En este caso, la expresión “eres un pasatiempo” es utilizada para referirse a que alguien no es considerado importante para otra persona, sino que es un juego; esta expresión es parte del vocabulario de los adolescentes en la actualidad. Por lo tanto, “<i>Significa que eres un pasatiempo</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresiones es netamente cultural y de interpretación regular, incluso puede tener diferentes significados de acuerdo al contexto en que se presente.</p>				
6. OBSERVACIÓN				

FICHA N° 20

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

21. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Fo' shizzie, my nizzle.	57:46	Si puede ser, negro.	57:47

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “*Si puede ser, negro*” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua origen es totalmente cultural y de interpretación regular ya que la expresión es pronunciada por el emisor de manera muy coloquial. Sin embargo, la restitución de la expresión en lengua origen es diferente, no de interpretación regular, pero si cultural, ya que presenta el mismo sentido que la expresión en lengua origen, con un lenguaje estándar. Asimismo, se observa que la expresión en lengua meta se utiliza el adjetivo “negro”, mismo significado del término “my nizzle” para referirse a una persona de tez morena, utilizado de manera coloquial por muchos adolescentes en la actualidad. Por la tanto, “*Si puede ser, negro*” es considerada una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular, incluso puede tener diferentes significados de acuerdo al contexto en que se presente.

6. OBSERVACIÓN

La expresión en lengua origen proviene de una alteración de la expresión “**I concur with you whole heartedly my African american brother**” que fue progresivamente modificada por un grupo social a través de los años hasta obtener como expresión final ““Fo' shizzie, my nizzle”.

FICHA N° 21

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
“White Chicks”		2004		1h 55m	
22. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Just a little case of PMS.		59:00	Es algo menstrual.		59:01
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Es algo menstrual</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Se identifica claramente que los componentes de la expresión en lengua meta tienen un sentido coloquial y metafórico ya que esa expresión puede tener otro significado, dependiendo del contexto en que se presente. En este caso, la expresión en lengua origen y su restitución indican el estado de ánimo de una persona. Por lo tanto, “<i>Es algo menstrual</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.</p>					
6. OBSERVACIÓN					
<p>La sigla en inglés “PMS” significa “Síndrome premenstrual”, razón por la cual en su restitución se utilizó la expresión “Es algo menstrual” que hace referencia a que esa situación sucedió por un “momento de cambios de humor”.</p>					

FICHA N° 22

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

23. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
So long, Schwarzenegro.	1:08:29	Hasta la vista, Schwarzenegro.	1:09:31

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “*Hasta la vista, Schwarzenegro*” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua meta ha tenido evidentemente una modificación creativa para referirse a una persona de tez morena, con el adjetivo de “Schwarzenegro”. El proceso de variación lingüístico es diastrático ya que transmite la manera en que los hablantes de una determinada sociedad se expresan con otras personas que utilizan el mismo código que ellos, rompiendo la relación estatuida y convencionalizada del lenguaje estándar. Por lo tanto, “*Hasta la vista, Schwarzenegro*” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado.

6. OBSERVACIÓN

La expresión “Schwarzenegro” proviene del apellido de un actor, empresario y antiguo fisicoculturista profesional austriaco, nacionalizado estadounidense Arnold Schwarzenegger. Es por ello que se le agrega el sufijo “negro” para enfatizar que la expresión va dirigida a una persona de tez morena.

FICHA N° 23

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
“White Chicks”		2004		1h 55m	
24. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
I don't see why I got to go out with Mandingo and his anaconda ?		1:16:20	¿Por qué tengo que salir con mandingo y su anaconda ?		1:17:25
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión en inglés “¿Por qué tengo que salir con mandingo y su anaconda?” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Esta expresión tiene un significado muy peculiar ya que la palabra “Mandingo” hace referencia a una persona de tez morena y la palabra “Anaconda” hace referencia al miembro viril del hombre. Tomando en cuenta la restitución de esta expresión como “¿Por qué tengo que salir con mandingo y su anaconda?”, notamos que la expresión se ha institucionalizado en el código de la cultura meta, pasando por un proceso de variabilidad lingüística. Por lo tanto, la expresión “¿Por qué tengo que salir con mandingo y su anaconda?” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos, puesto que han utilizado una manera más creativa de referirse a una persona de tez morena y al miembro viril de un hombre de una manera diferente y nada vulgar.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 24

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

25. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Cottontail!!	1:22:30	¡¡Conejita!!	1:23:32

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input checked="" type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “¡¡Conejita!!” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua meta se puede analizar de diferentes formas. En este caso la expresión hace referencia a una persona de tez blanca. Por lo tanto, “¡¡Conejita!!” es una expresión idiomática con anomalías estructurales semánticas ya que según la teoría de Zuluaga el significado puede variar de acuerdo al contexto en que se presente. Por ende, es necesario el dominio de la lengua y de la cultura para entender el significado.

6. OBSERVACIÓN

Es necesario aclarar que la expresión ¡¡Conejita!!” es utilizada en la película como un piropo dirigido a una mujer, reconociendo su belleza y llamando la atención en frente de otras personas.

FICHA N° 25

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
“White Chicks”		2004		1h 55m	
26. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Buzz off, Smalville.		1:34:03	Vete de aquí, rata de dos patas.		1:35:05
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Vete de aquí, rata de dos patas</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la restitución de esta expresión en lengua meta se observa que existe un cambio en el lenguaje vulgar a uno coloquial, utilizado por los adolescentes de Estados Unidos. La restitución literal de la expresión origen sería “Lárgate, Smalville” pero sin embargo su restitución ha sido modificada de una manera creativa. Por lo tanto, esta expresión “<i>Vete de aquí, rata de dos patas</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión modifica su significado en contra del carácter colectivo y socializado de la expresión origen.</p>					
6.OBSERVACIÓN					
<p>La expresión “Buzz off, Smalville” tiene un significado muy vulgar ya que es utilizado por muchos adolescentes norteamericanos en su lengua cotidiana. Es importante aclarar que “Smalville” es una serie muy conocida en Estados Unidos, a pesar que fue una serie con mucho éxito por ser la cuna de las series de superhéroes como Superman, etc. Muchas personas odiaban esta serie y la consideraban de la peor manera, es por ello que utilizaban su nombre para referirse a cosas desagradables.</p>					

FICHA N° 26

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
“White Chicks”		2004		1h 55m	
27. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
That's for you, my little Miracle Whip.		1:37:20	Es para ti, mi crema batida.		1:38:23
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Es para ti, mi crema batida</i>” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la estructura de la expresión en lengua origen, se observa que en la restitución hubo una modificación para que forme parte del acervo colectivo de la lengua de llegada. Por lo tanto, la expresión “<i>Es para ti, mi crema batida</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresiones modifica su significado en contra del carácter colectivo y socializado de la expresión origen. Por ejemplo, el origen de la palabra “crema batida” en nuestro país es considerado un <i>topping</i> que se le agrega a un dulce, pero en este contexto hace alusión a una persona de tez blanca. Asimismo, la expresión logra mantener el código que se presenta en los interlocutores en lengua origen.</p>					
6.OBSERVACIÓN					
<p>Es importante aclarar que “Miracle Whip” es una marca de una crema batida en Estados Unidos, sin embargo, muchas personas del habla hispana no conocen esta marca.</p>					

FICHA N° 27

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
“White Chicks”		2004		1h 55m	
28. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Sicko!		1:40:15	¡Degenerado!		1:41:20
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “¡Degenerado!” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. La expresión en lengua origen es totalmente cultural ya que “Sicko” es un juego de palabras utilizado coloquialmente para describir a una persona moralmente desestabilizada, con actitudes enfermizas u obscenas. Sin embargo, la expresión en lengua meta fue restituida con la palabra “Degenerado”, término que tiene el mismo significado que la expresión en lengua origen. Por lo tanto, “Degenerado” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular.</p>					
6. OBSERVACIÓN					
<p>Es necesario aclarar que a pesar que el término “Degenerado” es un adjetivo muy común, se observa claramente la alteración que ha sufrido el término en lengua meta por el cambio de un lenguaje coloquial (término en lengua origen) a un lenguaje estándar (término en lengua meta), ya que fácilmente la expresión pudo ser restituida de otra manera, sin embargo, se mantuvo el sentido que transmitía la escena.</p>					

FICHA N° 28

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
“White Chicks”	2004	1h 55m

29. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Triple T-K-A!	1:45:45	¡Toca un T-P-A-T!	1:47:50

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “*¡Toca un T-P-A-T!*” es considerada una expresión idiomática en la película White Chicks. Tomando en cuenta la restitución de esta expresión en lengua meta, las siglas en español significan “Toca una Triple Patada en el Trasero”, sin embargo, se observa que existe un proceso de variabilidad lingüística ya que la restitución muestra el uso creativo de la expresión para lograr un significado similar al de la expresión origen. Por lo tanto, la expresión “*¡Toca un T-P-A-T!*” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado.

6. OBSERVACIÓN

La expresión “Triple T-K-A”, tiene como significado “Time To Totally Kick Ass”, lo que en español quiere decir “Hora de patear traseros totalmente”.

FICHA N° 29

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Mean Girls	2004	1h 37m

UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
New meat coming through!	10:45	¡Carne nueva en camino!	10:47

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “¡*Carne nueva en camino!*” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. Tomando en cuenta la expresión en lengua meta, se observa que el significado de sus componentes no es compositivo, sino que presenta una interpretación figurada. Esta expresión es propia de la cultura, ya que el contexto en donde se dice esta expresión (“Carne nueva”) hace referencia a una mujer que por primera vez conocen. Por lo tanto, “¡Carne nueva en camino!” es una expresión idiomática cultural ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular pues dependerá del contexto en donde se presente.

6. OBSERVACIÓN

La expresión ¡Carne nueva en camino!, es utilizada con frecuencia en México para referirse a una persona que recién conocen o alguna mujer soltera, es una forma extraña y divertida que mantienen los interlocutores en su lenguaje coloquial.

FICHA N° 30

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Ok, evereybody take some rubbers.		14:20	De acuerdo, tomen sus globos.		14:21
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>De acuerdo, tomen sus globos</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. Teniendo en cuenta la expresión en lengua meta, se observa que la expresión muestra el uso creativo para lograr un significado similar al de la expresión en lengua origen ya que se ha cambiado el término “condones” significado de la palabra “rubbers” por el término “globos”. En este caso, se identifica que la expresión en lengua meta ha sido víctima de una constante evolución de la lengua, puesto que actualmente los adolescentes no utilizan el término de “condón” es su acervo lingüístico por vergüenza o por tabúes, sino que utilizan otros términos para darle el mismo significado. Por lo tanto, “<i>De acuerdo, tomen sus globos</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos, ya que la moda de un término condiciona el lenguaje de una determinada sociedad.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 31

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
A slice like you will get socialised.		16:12	Un bocadito como tú claro que socializará.		16:13
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Un bocadito como tú claro que socializará</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. Tomando en cuenta la expresión en lengua meta, se observa que transmite el mismo significado de la expresión en lengua origen esta expresión ha sido utilizada por adolescentes para expresar admiración, halago o elogio hacia una mujer, pero de una manera coloquial que hasta el día de hoy es utilizada por las nuevas generaciones. Por lo tanto, “<i>Un bocadito como tú claro que socializará</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado y su uso constante hace que se fije en la lengua de una determinada sociedad.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 32

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
You're a regulation hottie.		20:50	Eres toda una reinita.		20:51
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Eres toda una reinita</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. Teniendo en cuenta la expresión en lengua origen, se observa que su restitución ha sido modificada, ya que el significado literal de “You're a regulation hottie” es “Eres una tía buena” pero en este caso se ha recreado esta expresión para mantener el estilo en un lenguaje estándar y no vulgar como presenta la expresión en lengua origen. Por lo tanto, “<i>Eres toda una reinita</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado. Asimismo, muestra la creatividad lingüística de los hablantes, quienes de forma voluntaria cambian la semántica de las expresiones para concederles un sentido novedoso.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 33

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA		
Mean Girls	2004	1h 37m		
UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		
Oh man, that is bleak .	23:26	Oh vaya, eso fue bello .		
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input checked="" type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Oh vaya, eso fue bello</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. Teniendo en cuenta el significado y el contexto en donde se presenta la expresión en lengua origen, se observa que su restitución ha mantenido un estilo diferente ya que el término “bleak” significa “deprimente” pero su restitución fue “bello” lo cual pone en evidencia el significado figurativo de la expresión, pues muchas veces solemos utilizar adjetivos buenos para situaciones malas (lo que se reconoce como sarcasmo). Por lo tanto, “<i>Oh vaya, eso fue bello</i>” es una expresión idiomática con anomalías estructurales semánticas, ya que el significado de la expresión se puede analizar de diferentes maneras, de acuerdo al contexto en que se presente.</p>				
6. OBSERVACIÓN				

FICHA N° 34

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Grool.		25:10	Clarines.		25:12
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Clarines</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua origen es utilizada usualmente por los adolescentes en la actualidad; razón por la cual la expresión en lengua meta presenta la misma característica ya que “<i>clarines</i>” es una modificación del término “claro”.; significado literal de la expresión en lengua origen. Por lo tanto, “clarines” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión pasa por un proceso de desautomatización para crear un mensaje creativo o modificado.</p>					
6. OBSERVACIÓN					
<p>Este tipo de expresión muestra el lenguaje artístico que nos ofrece una nueva percepción del significado.</p>					

FICHA N° 35

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Bitchy.		32:45	Pesha.		32:46
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Pesha</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. Teniendo en cuenta la restitución de la expresión en lengua origen, se observa que existe una modificación, producto de la creatividad lingüística del hablante para referirse a una persona con el adjetivo calificativo de “perra” con el término “pesha” para que este no suene tan hiriente ni vulgar, rompiendo con la estructura semántica de la expresión origen. Por lo tanto, “<i>Pesha</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 36

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
She's got big jugs.		35:10	Le ha crecido la pechuga.		35:12
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Le ha crecido la pechuga</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. El significado y la estructura de sus componentes de la expresión en lengua origen presenta una modificación creativa y extraña que es utilizada actualmente por los adolescentes en su mismo código, motivo por el cual la restitución de la expresión presenta el mismo sentido puesto que “le ha crecido la pechuga” hace referencia a que una mujer tiene los senos grandes. Por lo tanto, “<i>Le ha crecido la pechuga</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 37

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
It was a full-tilt jungle madness.		42:23	Era una furia salvaje.		42:24
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Era una furia salvaje</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. El contexto en donde se presenta la expresión en lengua meta hace referencia a que una persona está extremadamente molesta sobre una situación en particular. Sin embargo, esta expresión presenta una interpretación regular si no se conoce el contexto de la misma ya que puede ser interpretada como que una persona puede estar “excitada”. Por lo tanto, “<i>Era una furia salvaje</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular pues dependerá del contexto en donde se presente.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 38

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
It was the cherry on a fantastic year.		47:32	Fue la gota que derramó el vaso en este fantástico año		47:34
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión <i>“Fue la gota que derramó el vaso en este fantástico año”</i> es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua meta es totalmente cultural y muy utilizada desde hace mucho tiempo. <i>“Es la gota que derramó el vaso...”</i> quiere decir que las personas tenemos paciencia y podemos soportar mucho, pero llega un momento que ya no soportamos más y tomamos medidas, explotamos, reclamamos, protestamos, o algo hacemos que no habíamos querido hacer antes, pero nos fue imposible seguir aguantando. Por lo tanto, <i>“Fue la gota que derramó el vaso en este fantástico año”</i> es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular pues dependerá del contexto en donde se presente.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 39

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
I'll be the warthog of the school.		51:48	Seré la carroña de la escuela.		51:49
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Seré la carroña de la escuela</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. El significado de la expresión en lengua meta no se puede deducir analizando simplemente sus componentes, sino es necesario entender el contexto en el que se presenta. Esta expresión es un término coloquial despectivo, utilizado para referirse a una persona o cosa vil y despreciable. Por lo tanto, “<i>Seré la carroña de la escuela</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular pues dependerá del contexto en donde se presente.</p>					
6. OBSERVACIÓN					
<p>Es necesario aclarar que está expresión idiomática es utilizada usualmente para no expresar con otros adjetivos calificativos ofensivos a otras personas por su forma de ser.</p>					

FICHA N° 40

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Africa, you did the damn thing.		53:21	Los hiciste pedazo, África.		53:22
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Los hiciste pedazos, África</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. El significado de la expresión en lengua meta no se deriva de sus componentes ya que esta expresión tiene un significado peculiar que ha sido adaptada al lenguaje del hablante. El Diccionario de la Real Academia Española define a “<i>hacer pedazos</i>” como causar un gran daño moral a una persona. Esta expresión presenta un léxico familiar, utilizado actualmente en una conversación natural y cotidiana. Por lo tanto, “<i>Los hiciste pedazos, África</i>” es una expresión idiomática regular ya que según la teoría de Zuluaga este tipo de expresión es netamente cultural y de interpretación regular pues dependerá del contexto en donde se presente.</p>					
6. OBSERVACIÓN					
<p>El contexto de la expresión en lengua meta se presenta para referirse a que Katie (la protagonista de la película) venció a sus rivales en el campeonato de matemáticas.</p>					

FICHA N° 41

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls	2004		1h 37m	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
Oh, man candy, stage right.	56:36	Mira, bizcocho a la derecha.	56:37	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Mira, bizcocho a la derecha</i>” es considera una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua meta presenta una ruptura de automaticidad de percepción en su sentido ya que muestra el uso creativo de la expresión para lograr un significado novedoso de acuerdo al contexto. La expresión en lengua meta presenta un significado metafórico para lo que es necesario una buena comprensión para reconocer el verdadero significado. Por lo tanto, “<i>Mira, bizcocho a la derecha</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>El contexto de la expresión en lengua meta se presenta para referirse a que una mujer simpática está entrando a un lugar donde nadie la conoce.</p>				

FICHA N° 42

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Mean Girls	2004	1h 37m

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Wassup Africa?	59:03	¿Qué onda, África?	59:04

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “¿Qué onda África!” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua meta es un saludo muy común en México y en otras partes del mundo de habla hispana. La palabra "onda" en su equivalente al inglés es "wave" o "ripple". Así que, si se interpreta literalmente, "¿Qué onda?" significaría técnicamente "¿Qué ola?". Sin embargo, “Qué onda” es un saludo informal que puede ser más o menos interpretado como “¿Qué pasa?”. Asimismo, es importante resaltar que la expresión en lengua origen “Wassup” que proviene de “What’s up?” pero de una forma coloquial. Por lo tanto, ¿Qué onda, África! es una expresión idiomática regular, netamente cultural.

6. OBSERVACIÓN

La expresión "¿Qué onda?" es una expresión que se incorporó en la cultura juvenil de México durante la década de 1960 y que aún hoy en día sigue siendo muy utilizada como parte de su habla cotidiana. Otra manera de usar esta expresión es añadiendo mala o buena a onda para describir a una persona o situación. Por ejemplo, "¿Qué buena onda!" es una buena manera de responder a una amiga que acaba de decirte que le aumentaron el sueldo en el trabajo. Finalmente, ¿Qué paso?, ¿Qué tal? y el vulgar ¿Qué pedo?, "¿Qué onda?" es una forma bastante directa de decir "qué pasa" a alguien en México.

FICHA N° 43

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
This is so Fetch!		1:05:16	¡Es tan Fetch!		1:07:18
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input checked="" type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>¡Es tan Fetch!</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. Tanto la expresión en lengua origen como en lengua meta han mantenido el término “Fetch” que es una forma creativa de decir que algo está lindo, a pesar que este término tenga otro significado en español (ir a buscar o traer) se ha utilizado un acto voluntario de esta expresión, que desde que se utilizó en la película es ahora utilizado por muchos adolescentes en Estados Unidos. Por lo tanto, “<i>¡Es tan Fetch!</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos, en este caso con un término en otro idioma, el inglés.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 44

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN	DURACIÓN DE LA PELÍCULA
Mean Girls	2004	1h 37m

4. UNIDAD DE ANÁLISIS

2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA
Oh, crap!	1:10:35	¡Demonios!	1:11:38

4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural

5. ANÁLISIS

La expresión “¡*Demonios!*” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua origen es una expresión netamente cultural de lenguaje coloquial. Lo mismo sucede con la expresión en lengua meta ya que ¡*Demonios!* se utiliza para enfatizar el sentido de una expresión interrogativa e indica extrañeza, incompreensión por parte del hablante; esta expresión también es utilizada de manera coloquial en algunos lugares del mundo de habla hispana. Por lo tanto “¡*Demonios!*” es una expresión idiomática regular, netamente cultural.

6. OBSERVACIÓN

--

FICHA N° 45

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
5. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Work your ass off!		1:13:29	¡Ándale, que llevo prisa!		1:14:32
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>¡Ándale, que llevo prisa!</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua origen “<i>Work your ass off!</i>” es una expresión totalmente cultural de lenguaje coloquial utilizado para apurar a una persona o para referirse a que alguien trabaja muy duro; la interpretación de esta expresión va a depender del contexto en que se presente. Sin embargo, la expresión en lengua meta “<i>¡Ándale, que llevo prisa!</i>” tiene el mismo significado que la expresión en lengua origen y está incorporada en la cultura juvenil de México. Por lo tanto, “<i>¡Ándale, que llevo prisa!</i>” es una expresión idiomática regular, netamente cultural.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 46

PELÍCULA	AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls	2004		1h 37m	
6. UNIDAD DE ANÁLISIS				
2. VERSIÓN EN INGLÉS	MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	MINUTO DE LA ESCENA	
I have to pee.	1:24:12	Quiero hacer pipí.	1:25:15	
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS				
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input checked="" type="checkbox"/> Desautomatización	<input type="checkbox"/> Expresión cultural
5. ANÁLISIS				
<p>La expresión “<i>Quiero hacer pipí</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua meta presenta una modificación creativa de la expresión en lengua origen; ofreciéndonos una nueva percepción de la expresión, rompiendo con la estructura socializada de la expresión real “<i>Quiero orinar</i>”. Por lo tanto, “<i>Quiero hacer pipí</i>” es una expresión idiomática con elementos metalingüísticos.</p>				
6. OBSERVACIÓN				
<p>“Quiero hacer pipí” es una expresión utilizada mayormente en el lenguaje infantil.</p>				

FICHA N° 47

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
7. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
She's driving me nuts.		1:32:46	Me está haciendo perder los estribos .		1:33:48
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Me está haciendo perder los estribos</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua origen es totalmente cultural de lenguaje coloquial, ya que si se interpretaría en su sentido literal sería “Me está volviendo loco”, sin embargo, en su restitución se utilizó la expresión “Me está haciendo perder los estribos” que quiere decir que alguien se está enfadando o irritando de una situación que no le agrada. Por lo tanto, “<i>Me está haciendo perder los estribos</i>” es una expresión idiomática regular netamente cultural.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

FICHA N° 48

PELÍCULA		AÑO DE PUBLICACIÓN		DURACIÓN DE LA PELÍCULA	
Mean Girls		2004		1h 37m	
8. UNIDAD DE ANÁLISIS					
2. VERSIÓN EN INGLÉS		MINUTO DE LA ESCENA	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL		MINUTO DE LA ESCENA
Without rhyme or reason.		1:35:27	Esto no tiene ni pies ni cabeza.		1:36:29
4. TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS					
Expresiones idiomáticas mixtas	Expresiones idiomáticas con elementos únicos	Expresiones idiomáticas con anomalías estructurales	Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos	Expresiones idiomáticas regulares	
<input type="checkbox"/> Parte fija <input type="checkbox"/> Parte idiomática	<input type="checkbox"/> Término en otro idioma <input type="checkbox"/> Término antiguo	<input type="checkbox"/> Anomalías estructurales sintácticas <input type="checkbox"/> Anomalías estructurales semánticas	<input type="checkbox"/> Desautomatización	<input checked="" type="checkbox"/> Expresión cultural	
5. ANÁLISIS					
<p>La expresión “<i>Esto no tiene ni pies ni cabeza</i>” es considerada una expresión idiomática en la película Mean Girls. La expresión en lengua meta es totalmente cultural de lenguaje coloquial, ya que su significado no se deriva del de sus componentes. “<i>Esto no tiene ni pies ni cabeza</i>” quiere decir que una cosa o acción es absurda o carece de lógica. Por lo tanto, es una expresión idiomática regular, netamente cultural puesto que se ha incorporado en la cultura juvenil actual y se debe conocer el contexto para descifrar su significado.</p>					
6. OBSERVACIÓN					

ANEXO N°3



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscoso, Carmen*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Jackeline Roxana Calderón Bernado*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

✓

20

Lima, *06 junio* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *1045203* Tel. *960163750*



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezarina Castañeda*
1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la UCV*
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
1.4. Autor(a) de instrumento: *Jackeline Cadenón Bernarolo*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Corregir numeración.

50

18

Lima, *13 de junio* de 2018*Jackeline Cadenón Bernarolo*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *0788067* Telf.: *969509867*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Armeta*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Jaceline Roxana Calderón Bernardo*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Revisar numeración en el instrumento.

Lima, *07 de junio* de 2018

[Firma]

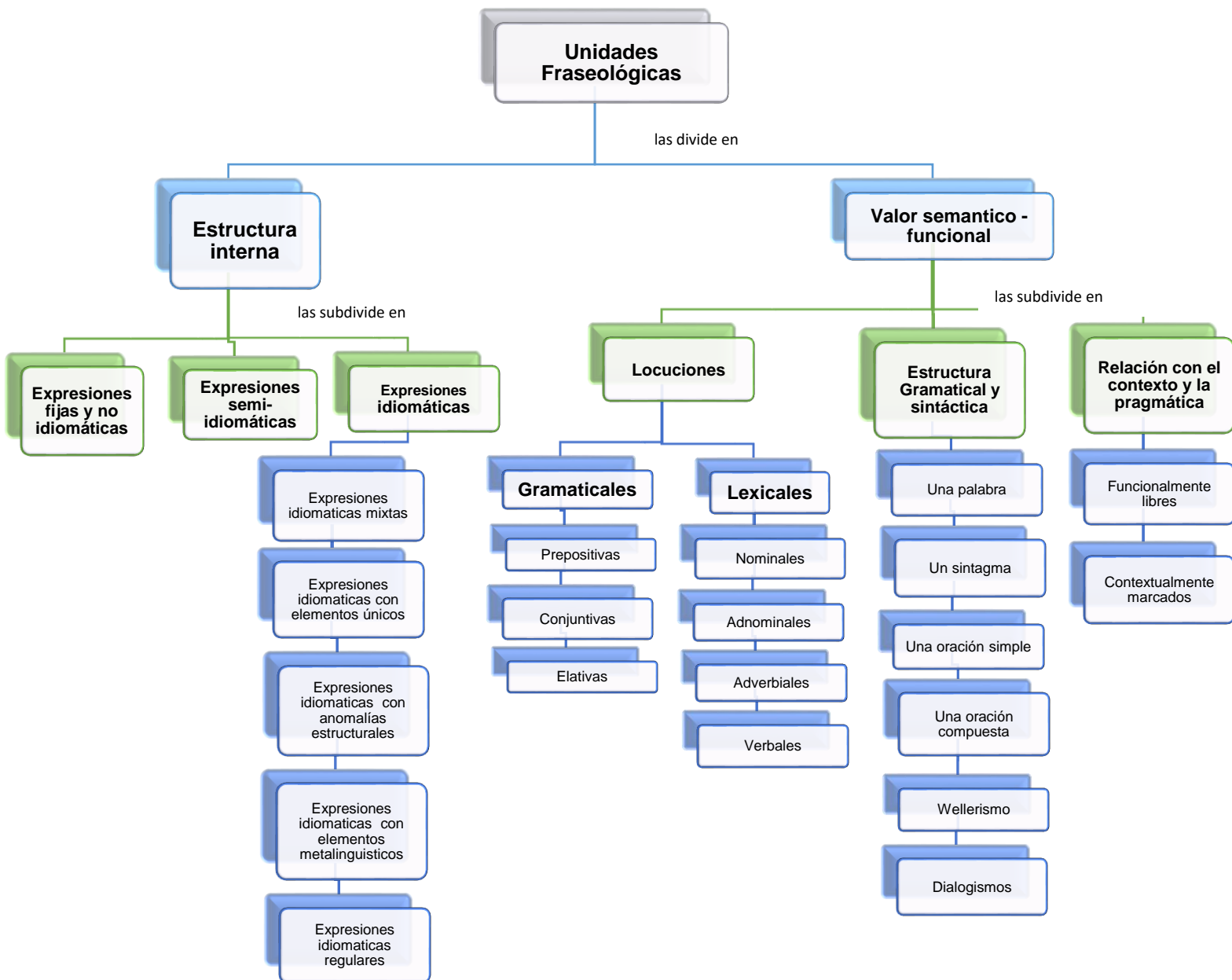
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *40530702* Telf.: *992.673642*

ANEXO N°4

Figura N°1

Clasificación de las unidades fraseológicas por Zuluaga (1980)



ANEXO N°5

VALIDACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres: *Aldo Aguayo M.*
 1.2 Cargo e Institución donde labora: *Universidad Cesar Vallejo*
 1.3 Nombre del instrumento, motivo de evaluación: *Validación de expresiones idiomáticas*
 1.4 Autor(a) de instrumento: *Jackeline R. Calderín Benavente*

II. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN

Objetivo de la investigación: Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.
Unidad de análisis: Películas "Mean Girls"

CATEGORÍA	SUB-CATEGORÍA	INDICADORES	CRITERIOS DE EVALUACIÓN								Observación y/o recomendaciones
			La restitución de las expresiones en lengua origen están formuladas en un lenguaje comprensible		Existe relación entre las expresiones idiomáticas restituidas y la categoría		Existe relación entre la subcategoría y los indicadores de las expresiones idiomáticas en lengua meta		Las expresiones elegidas están adecuadas para valorar el objetivo de la investigación		
			SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA MIXTA	Presenta una parte fija y una idiomática en la expresión restituida. Logrando una localización en la expresión.									
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS ÚNICOS	Presenta un término en otra lengua o un término antiguo dentro de la expresión.	X		X		X		X		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ANOMALÍAS ESTRUCTURALES	Presenta irregularidad sintáctica o semántica dentro de la expresión.	X		X		X		X		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS METALINGÜÍSTICOS	Presenta el proceso de DESAUTOMATIZACIÓN de la expresión origen en la expresión restituida.	X		X		X		X		Verifica las Afters.
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA REGULAR	Expresión propia de la cultura y sociedad. Asimismo, Posee una estructura con una interpretación regular.	X		X		X		X		

Lima, *26 de set.* de 2018

Aldo Aguayo M.
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI N° *24006365*

VALIDACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres: *Aldo Aguayo M.*
 1.2 Cargo e institución donde labora: *Universidad Cesar Vallejo*
 1.3 Nombre del instrumento, motivo de evaluación: *Validación de expresiones idiomáticas*
 1.4 Autor(a) de instrumento: *Jackeline R. Calderón Bernardo*

II. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN

Objetivo de la investigación: Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Unidad de análisis: Películas "White Chicks"

CATEGORÍA	SUB-CATEGORÍA	INDICADORES	CRITERIOS DE EVALUACIÓN								Observación y/o recomendaciones
			La restitución de las expresiones en lengua origen están formuladas en un lenguaje comprensible		Existe relación entre las expresiones idiomáticas restituidas y la categoría.		Existe relación entre la subcategoría y los indicadores de las expresiones idiomáticas en lengua meta.		Las expresiones elegidas están adecuadas para valorar el objetivo de la investigación.		
			SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA MIXTA	Presenta una parte fija y una idiomática en la expresión restituida. Logrando una localización en la expresión.									
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS ÚNICOS	Presenta un término en otra lengua o un término antiguo dentro de la expresión.	X		X		X		X		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ANOMALÍAS ESTRUCTURALES	Presenta irregularidad sintáctica o semántica dentro de la expresión.	X		X		X		X		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS METALINGÜÍSTICOS	Presenta el proceso de DESAUTOMATIZACIÓN de la expresión origen en la expresión restituida.	X		X		X		X		Verifica los filtros
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA REGULAR	Expresión propia de la cultura y sociedad. Asimismo, Posee una estructura con una interpretación regular.	X		X		X		X		

Lima, *26 de septiembre* de 2018

Aldo Aguayo M.
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI N° *24006361*

VALIDACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres: *Antonio Vasquez*
 1.2 Cargo e institución donde labora: *Universidad Cesar Vallejo*
 1.3 Nombre del instrumento, motivo de evaluación: *Validación de expresiones idiomáticas*
 1.4 Autor(a) de instrumento: *Jackeline Roxanna Calderón Bernardo*

II. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN

Objetivo de la investigación: Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Unidad de análisis: Películas "White Chicks"

CATEGORÍA	SUB-CATEGORÍA	INDICADORES	CRITERIOS DE EVALUACIÓN								Observación y/o recomendaciones
			La restitución de las expresiones en lengua origen están formuladas en un lenguaje comprensible		Existe relación entre las expresiones idiomáticas restituidas y la categoría.		Existe relación entre la subcategoría y los indicadores de las expresiones idiomáticas en lengua meta.		Las expresiones elegidas están adecuadas para valorar el objetivo de la investigación.		
			SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA MIXTA	Presenta una parte fija y una idiomática en la expresión restituida. Logrando una localización en la expresión.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS ÚNICOS	Presenta un término en otra lengua o un término antiguo dentro de la expresión.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ANOMALÍAS ESTRUCTURALES	Presenta irregularidad sintáctica o semántica dentro de la expresión.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS METALINGÜÍSTICOS	Presenta el proceso de DESAUTOMATIZACIÓN de la expresión origen en la expresión restituida.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA REGULAR	Expresión propia de la cultura y sociedad. Asimismo, Posee una estructura con una interpretación regular.	✓		✓		✓		✓		

Lima, *25 de octubre* de 2018

[Firma]
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI N° *43204504*

VALIDACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres: *Antonio Vasquez*
 1.2 Cargo e institución donde labora: *Universidad Cesar Vallejo*
 1.3 Nombre del instrumento, motivo de evaluación: *Validación de expresiones idiomáticas*
 1.4 Autor(a) de instrumento: *Jackeline Roxanna Calderon Bernardo*

II. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN

Objetivo de la investigación: Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Unidad de análisis: Películas "Mean Girls"

CATEGORÍA	SUB-CATEGORÍA	INDICADORES	CRITERIOS DE EVALUACION								Observación y/o recomendaciones
			La restitución de las expresiones en lengua origen están formuladas en un lenguaje comprensible		Existe relación entre las expresiones idiomáticas restituidas y la categoría.		Existe relación entre la subcategoría y los indicadores de las expresiones idiomáticas en lengua meta.		Las expresiones elegidas están adecuadas para valorar el objetivo de la investigación.		
			SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA MIXTA	Presenta una parte fija y una idiomática en la expresión restituida. Logrando una localización en la expresión.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS UNICOS	Presenta un término en otra lengua o un término antiguo dentro de la expresión.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ANOMALÍAS ESTRUCTURALES	Presenta irregularidad sintáctica o semántica dentro de la expresión.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA CON ELEMENTOS METALINGÜÍSTICOS	Presenta el proceso de DESAUTOMATIZACIÓN de la expresión origen en la expresión restituida.	✓		✓		✓		✓		
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA REGULAR	Expresión propia de la cultura y sociedad. Asimismo, Posee una estructura con una interpretación regular.	✓		✓		✓		✓		

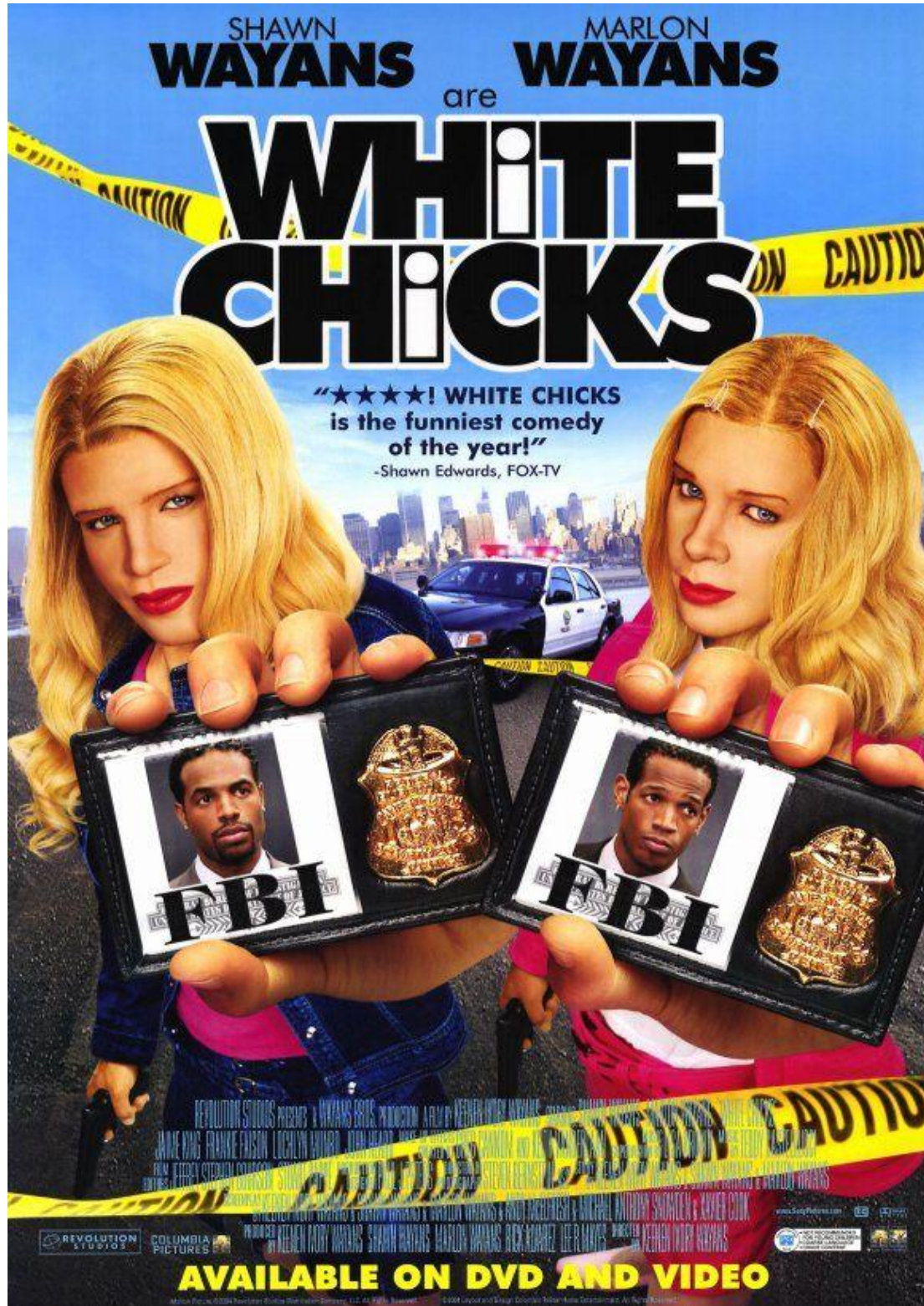
Lima, *25 de septiembre* de 2018

[Firma]
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI N° *43204504*

ANEXO N°6

Portada de las películas “White Chicks” y “Mean Girls”



LINDSAY LOHAN & TINA FEY

MEAN GIRLS

'Sassy and Sharp'
- Portland Oregonian



Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL SUBTITULADO DE PELÍCULAS HUMORÍSTICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018" de la estudiante JACKELINE ROXANNA CALDERÓN BERNARDO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL SUBTITULADO DE
PELÍCULAS HUMORÍSTICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

JACKELINE ROXANNA CALDERÓN BERNARDO

ASESOR:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN



Resumen de coincidencias

19 %

<		>
1	ddd.uab.cat Fuente de Internet	3 % >
2	www.scielo.org.ve Fuente de Internet	2 % >
3	biblioteca digital univall... Fuente de Internet	2 % >
4	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	1 % >
5	dokumen.tips Fuente de Internet	1 % >
6	recyt.fecyt.es Fuente de Internet	1 % >
7	Entregado a Universida... Trabaja del estudiante	1 % >
8	tesis.udesa.edu.co Fuente de Internet	1 % >
9	infotra.wordpress.com Fuente de Internet	1 % >
10	tipos-de-traduccion.wik...	1 % >



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Calderón Bernardo, Jackeline Roxanna

D.N.I. : 71526659

Domicilio : Jr. Pasco 3339 – San Martín de Porres

Teléfono : Fijo : (01) 5686347 Móvil : 986669016

E-mail : jackelinecalderon88@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación de Idiomas

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

☐ Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Calderón Bernardo, Jackeline Roxanna

Título de la tesis:

Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas
humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha : 19/12/18



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
La escuela profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Jackeline Roxanna Calderón Bernardo

INFORME TITULADO:

Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas
humorísticas del inglés al español, Lima, 2018.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 16



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN